
CLASICOS
Ilustrados
LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MAS
GRANDES AUTORES
No. 41
CYRANO
DE BERGERAC
POR EDMUNDO ROSTAND
ES UNA PUBLICACION
MAS DE EDITORA
DE PERIODICOS,
S.C.L.
LA PRENSA
$1.50
EN LA REP.
MEXICANA
0.15 DOLARES EN EL
EXTRANJERO.
TAMBIÉN:
BIOGRAFÍA DEL AUTOR.
PIONEROS DE LA CIENCIA.
OPERAS FAMOSAS.


CYRANO de BERGERAC
ILUSTRADO POR
ALEX A. BLUM.
POR EDMUNDO ROSTAND
ROXANE ROBIN
CHRISTIAN DE NEUVILLETTE
CYRANO DE BERGERAC
LE BRET
DE GUICHE
RAGUENEAU
ESTE ES EL RELATO FANTÁSTICO DE CYRANO DE BERGERAC, EL CUAL VIVIÓ EN UNA DE LAS MÁS DRAMÁTICAS Y PELIGROSAS ÉPOCAS DE LA SENSACIONAL HISTORIA DE FRANCIA, ALREDEDOR DE 1640. ESTE ES TAMBIÉN EL RELATO DE LA NARIZ DE CYRANO DE BERGERAC, ENORME POR CIERTO. TAN SUSCEPTIBLE FUÉ CYRANO CON RESPECTO AL TAMAÑO DE SU NARIZ, QUE SE CONVIRTIÓ, POR DEFENDERLA, EN EL MEJOR ESPADACHÍN DE SU PAÍS, FUÉ A CAUSA DE ELLA EL POETA MÁS CELEBRADO, Y SIN EMBARGO, PERDIÓ POR ELLA EL ÚNICO GRAN AMOR DE SU VIDA!...


¡Seis años estuvo Cyrano de Bergerac asistiendo al colegio de Beauvais, en París. Era un buen estudiante, pero ahora, en 1637, a la edad de dieciocho años, resultaba difícil vivir o estudiar con él, por su carácter impulsivo...
...Precationibus, omnes meridianis et serotinis etiam...
¡Por todos los santos!... Grangier está zumba y zumba la misma canción, año tras año... ¿No sabrá tocar otra tecla?
Se han terminado las clases por hoy.
¡Ah! Así es como te interesas en las letras, Bergerac, ¿eh?
Ya desde que era un muchacho -en la escuela, Cyrano venía acariciando otro sueño: ser un día el primer espadachín del Reino. Pero la envidia puede entorpecer las mejores intenciones...
¡Cómo le iba a gustar al maestro saber lo que estás leyendo detrás de tu libro!
¡Pues anda! ¡Cuéntale, Laon! ¡Hace tiempo que me sé de memoria las tonterías que repite una y otra vez! ¿Qué daño me hace aprender algo nuevo?
¡Bah! ¡Con una nariz como la que tienes para meterla por los libros, no es extraño que aprendas!
¡Nadie puede decir tal cosa, sin pesarle! ¡Levántate y lucha, o te moleré a patadas!
No, Bergerac, no! Era sólo una broma!
¡Pues no tiene ninguna gracia! ¡Quizá mi entendimiento estorpe, por estar en igual compañía!
"Utilice el Servicio de Seguros Postales".

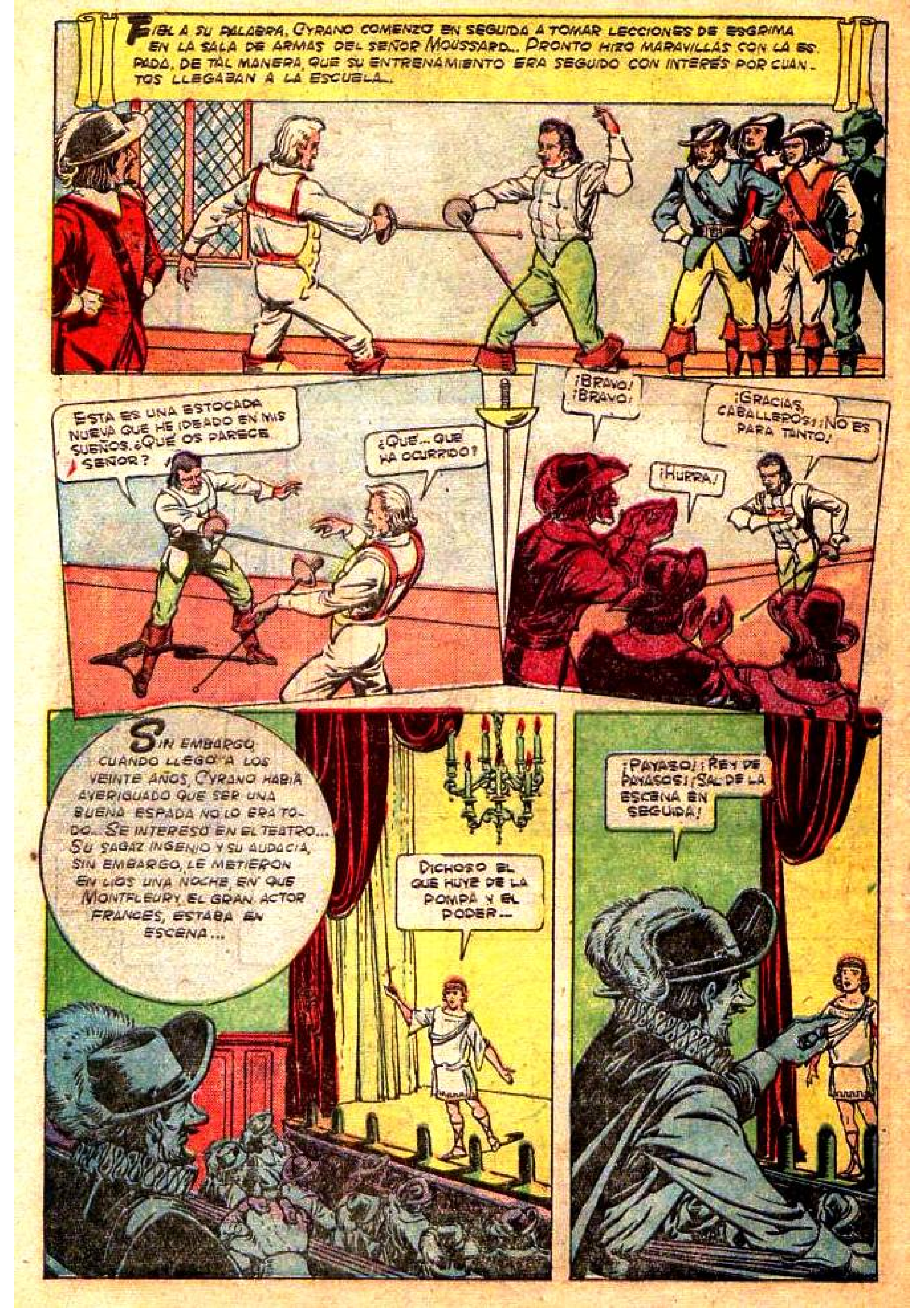

¡SI TUVIESE UN ESTOQUE, TE ATRAVESABA!
¡AY!
¡DETENTE, CYRANO!

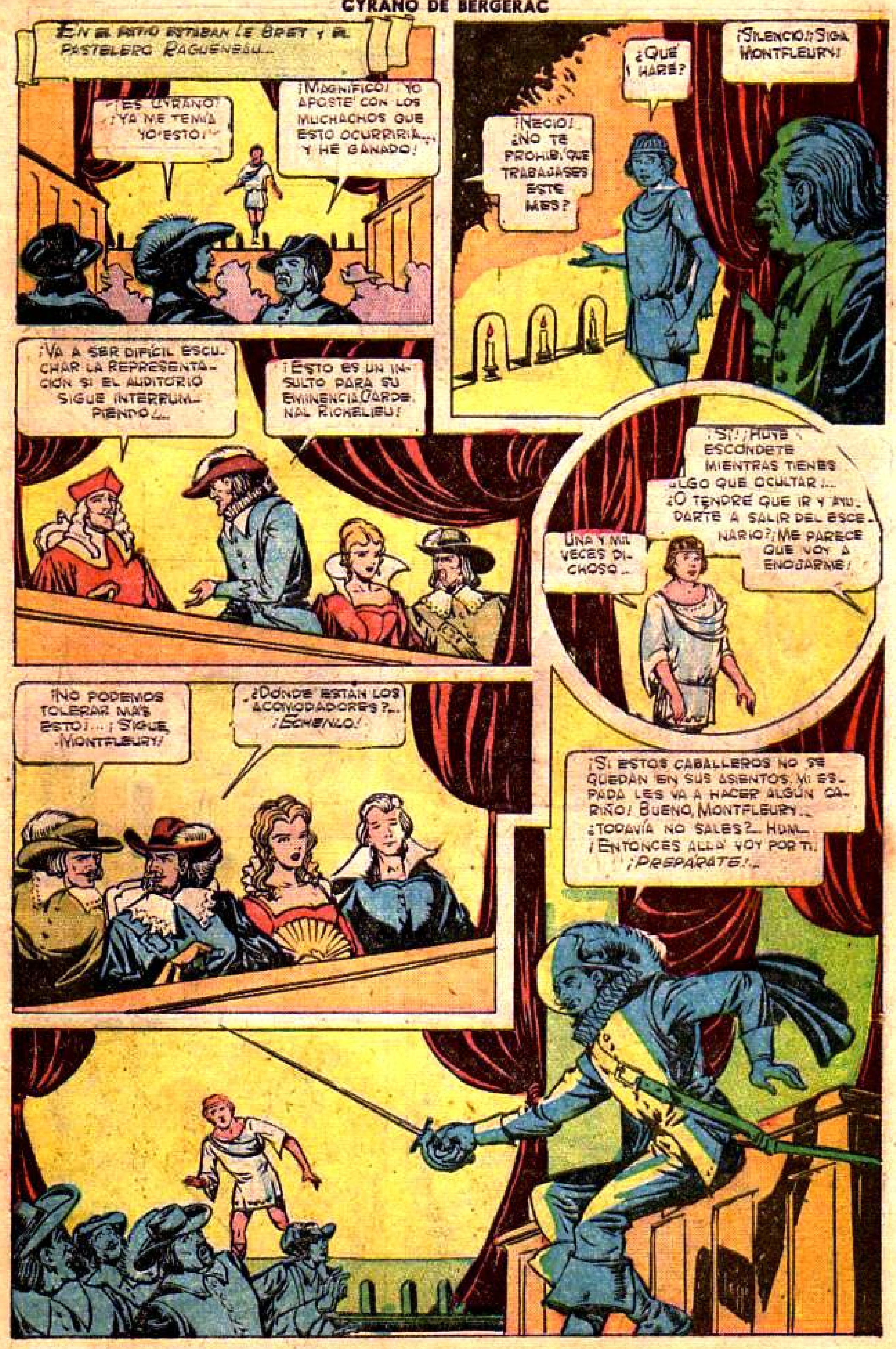

¡POBRE CHICO! ¡DÉJAME QUE TE AYUDE!
¡MAESTRO, YO QUERÍA HACEROS UN FAVOR! ¡BERGERAC ESTABA LEYENDO LIBROS DE ESPADACHINES!


¡HOLGAZÁN! ¡LARGO DE AQUÍ! ¡FUERA! ¡NO VUELVAS NUNCA! ¡NUNCA!
¡PUES PARA LUEGO ES TARDE, SEÑOR!


ASÍ TERMINÓ BRUSCAMENTE LA EDUCACIÓN ESCOLAR DE CYRANO. SALIÓ DEL COLEGIO REPOSADAMENTE, CON SU AMIGO LE BRET...
ES COMO SI ME HUBIERAN QUITADO UN PESO DE ENCIMA. ¡YA ME ESTABA FASTIDIANDO!
ERES DEMASIADO IMPULSIVO, CYRANO. DE ESTA MANERA NO VAS A LLEGAR A LOS VEINTE AÑOS. ¿QUÉ HARÁS AHORA?


PUES PREPARARME PARA SOBREVIVIR, DESDE LUEGO. NO TE PREOCUPES POR MÍ, LE BRET. ¡YO SERÉ LA MEJOR ESPADA DE TODA FRANCIA!
ENTONCES TE DIRÉ HASTA LUEGO Y NO ADIÓS. NOS VEREMOS DE NUEVO... SUPONGO.

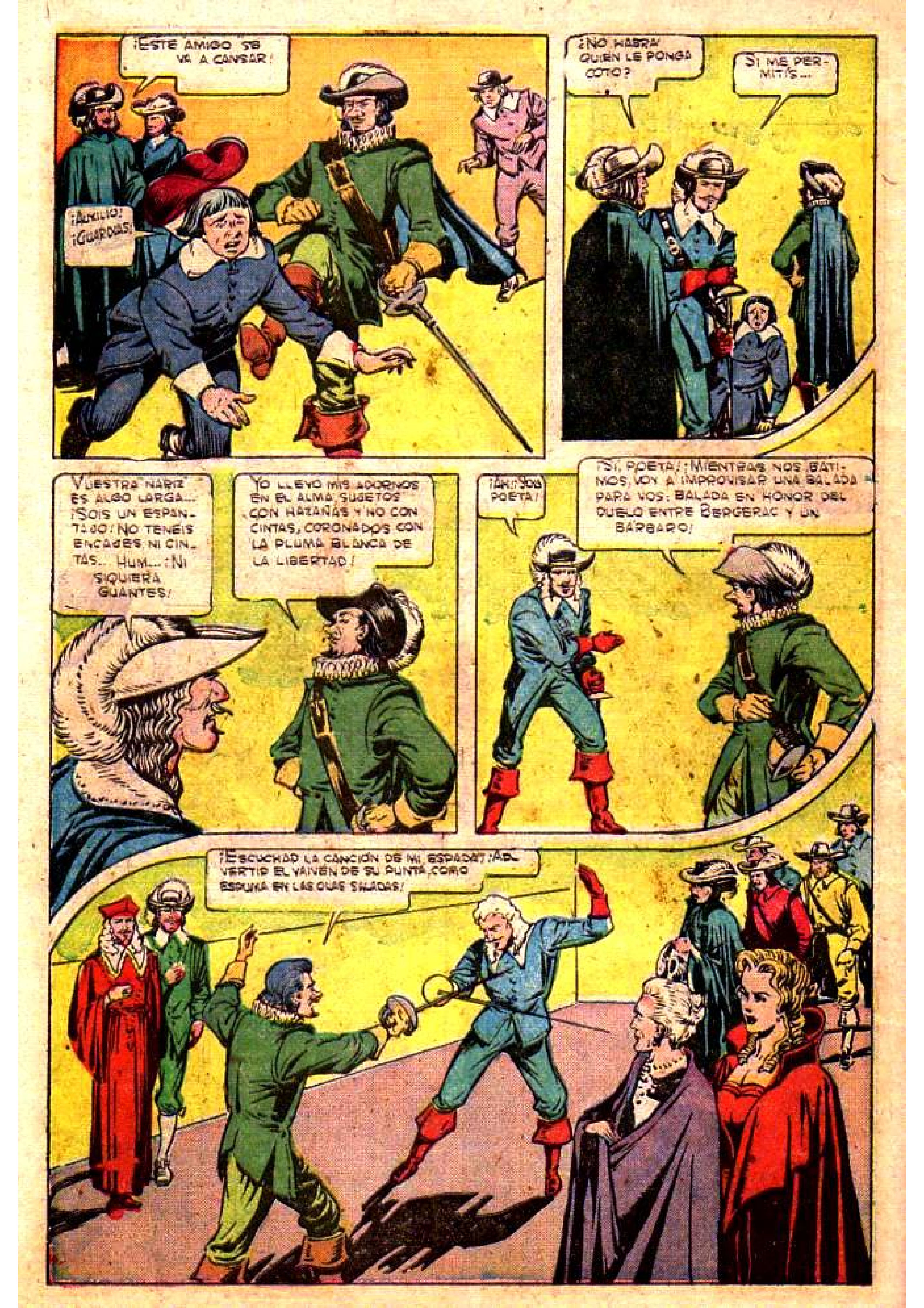

FIEL A SU PALABRA, CYRANO COMENZÓ EN SEGUIDA A TOMAR LECCIONES DE ESGRIMA EN LA SALA DE ARMAS DEL SEÑOR MOUSSARD... PRONTO HIZO MARAVILLAS CON LA ESPADA, DE TAL MANERA QUE SU ENTRENAMIENTO ERA SEGUIDO CON INTERÉS POR CUANTOS LLEGABAN A LA ESCUELA...
ESTA ES UNA ESTOCADA NUEVA QUE HE IDEADO EN MIS SUEÑOS. ¿QUÉ OS PARECE, SEÑOR?
¿QUÉ... QUÉ HA OCURRIDO?
¡BRAVO! ¡BRAVO!
¡HURRA!
¡GRACIAS, CABALLEROS! ¡NO ES PARA TANTO!
SIN EMBARGO, CUANDO LLEGÓ A LOS VEINTE AÑOS, CYRANO HABÍA AVERIGUADO QUE SER UNA BUENA ESPADA NO LO ERA TODO... SE INTERESÓ EN EL TEATRO... SU SAGAZ INGENIO Y SU AUDACIA, SIN EMBARGO, LE METIERON EN LÍOS UNA NOCHE, EN QUE MONTFLEURY, EL GRAN ACTOR FRANCÉS, ESTABA EN ESCENA...
DICHOSO EL QUE HUYE DE LA POMPA Y EL PODER...
¡PAYASO! ¡REY DE PAYASOS! ¡SAL DE LA ESCENA EN SEGUIDA!


EN EL PATIO ESTABAN LE BRET Y EL PASTELERO RAGUENEAU...
¡ES CYRANO! ¡YA ME TEMÍA YO ESTO!
¡MAGNÍFICO! YO APOSTÉ CON LOS MUCHACHOS QUE ESTO OCURRIRÍA... Y HE GANADO!
¡SILENCIO! ¡SIGA MONTFLEURY!
¿QUÉ HARÉ?
¡NECIO! ¿NO TE PROHIBÍ QUE TRABAJASES ESTE MES?
¡VA A SER DIFÍCIL ESCUCHAR LA REPRESENTACIÓN SI EL AUDITORIO SIGUE INTERRUMPIENDO...!
¡ESTO ES UN INSULTO PARA SU EMINENCIA CARDENAL RICHELIEU!
¡SÍ! ¡HUYE! ESCÓNDETE MIENTRAS TIENES ALGO QUE OCULTAR... ¿O TENDRÉ QUE IR Y AYUDARTE A SALIR DEL ESCENARIO? ¡ME PARECE QUE VOY A ENOJARME!
UNA Y MIL VECES DICHOSO...
¡NO PODEMOS TOLERAR MÁS ESTO!... ¡SIGUE, MONTFLEURY!
¿DÓNDE ESTÁN LOS ACOMODADORES?... ¡ÉCHENLO!
¡SI ESTOS CABALLEROS NO SE QUEDAN EN SUS ASIENTOS, MI ESPADA LES VA A HACER ALGÚN CARIÑO! BUENO, MONTFLEURY... ¿TODAVÍA NO SALES?... HUM... ¡ENTONCES ALLÁ VOY POR TI! ¡PREPÁRATE!...



¡FUERA CON EL!
¡YA ES DEMASIADO!
¡QUEREMOS A MONTFLEURY!
DE UN SALTO CYRANO SE PLANTA EN EL ESCENARIO...
¡HE DICHO QUE SILENCIO! ¡YO LOS DESAFÍO! ¿QUIEREN LEVANTAR LAS MANOS LOS QUE DESEAN MORIR? ¿CÓMO?... ¿NO HAY NINGUNA MANO?
¿QUIÉN ES ESTE FANFARRÓN, ROXANA?
MI PRIMO, SEÑOR.
¿SU PRIMO?... ¡QUÉ FIGURA TAN SINGULAR!
VOY A DAR TRES PALMADAS, ¡Y... A LA TERCERA, TE ECLIPSARÁS! ¿ESTÁS PREPARADO?
UNA... DOS... ¡TRES!
¡JA-JA-JA!
SEÑOR DE BERGERAC, ¿POR QUÉ HABÉIS HECHO ESTO A NUESTRO ADMIRABLE ACTOR MONTFLEURY?
POR DOS RAZONES: LA PRIMERA, PORQUE ES UN ACTOR MEDIOCRE. Y LA SEGUNDA... BUENO... ¡ESTE ES MI SECRETO!


PERO VOS HABÉIS INTERRUMPIDO LA REPRESENTACIÓN... ¿QUIÉN DEVOLVERÁ EL DINERO AL PÚBLICO?...
¿DINERO? ¡AQUÍ VA UN BOLSO LLENO!
¡SEÑOR! ¡BAJO ESTAS BASES QUEDÁIS AUTORIZADO PARA INTERRUMPIR EL ESPECTÁCULO TODAS LAS NOCHES!
SEÑORAS Y CABALLEROS, SE OS DEVOLVERÁ VUESTRO DINERO. RETIRAOS TRANQUILAMENTE
¡AH, SINVERGÜENZA!
¡HOLA, CAPITÁN LE BRET!... ¡ME ALEGRO QUE HAYÁIS VENIDO!
¡VUESTRO PRIMO ES UN HOMBRE EXTRAORDINARIO! ESA NARIZ... DECIDME... ¿SE LA QUITA?
NO, SR. VALVERT, LA LLEVA SIEMPRE. ¡Y QUE EL CIELO AYUDE A QUIEN SE RÍA DE ELLA! ¡ADIÓS!
SEÑOR... ¿SABÉIS QUE EL CONDE DE GUICHE ES PROTECTOR DE MONTFLEURY? ¡OS VA A PESAR LO QUE HABÉIS HECHO! ¡DE GUICHE TIENE EL BRAZO LARGO!
¡BAH! ¡EL MÍO NO SE QUEDA ATRÁS! ¿Y QUÉ HACÉIS AHÍ MIRANDO MI NARIZ? ¿OS PARECE GRANDE, ACASO?
¡OH, NO! ¡PEQUEÑA, DIMINUTA! ¡AYYY!
¿PEQUEÑA? ¿MI NARIZ PEQUEÑA?... ¡ZOQUETE! ¡ESTOY ORGULLOSO DE ELLA! ¡CORRESPONDE A UN GRAN HOMBRE!


¡ESTE AMIGO SE VA A CANSAR!
¡AUXILIO! ¡GUARDIAS!
¿NO HABRÁ QUIEN LE PONGA COTO?
SI ME PERMITÍS...
VUESTRA NARIZ ES ALGO LARGA... ¡SOIS UN ESPANTAJO! NO TENÉIS ENCAJES NI CINTAS... HUM... ¡NI SIQUIERA GUANTES!
YO LLEVO MIS ADORNOS EN EL ALMA, SUJETOS CON HAZAÑAS Y NO CON CINTAS, CORONADOS CON LA PLUMA BLANCA DE LA LIBERTAD!
¡AH! ¡SOIS POETA!
¡SÍ, POETA! ¡MIENTRAS NOS BATIMOS, VOY A IMPROVISAR UNA BALADA PARA VOS: BALADA EN HONOR DEL DUELO ENTRE BERGERAC Y UN BÁRBARO!
¡ESCUCHAD LA CANCIÓN DE MI ESPADA! ¡ADVERTID EL VAIVÉN DE SU PUNTA, COMO ESPUMA EN LAS OLAS SALADAS!


¡CONTRA EL MURO SU BRÍO OS EMPUJA... Y ENTRETANTO MI VERSO SE ACABA...
...¡A CASA!
¡SOBERBIO!
¡ENHORABUENA!
¡BRAVO!
¡POR FAVOR! ¡LA REPRESENTACIÓN HA TERMINADO!... CERRAD LA CASA, PERO DEJAD LAS LUCES! ENSAYAREMOS OTRA COMEDIA!
¡VAMOS! ¡EL PÚBLICO OS VA A ARRUINAR!... ¿SABÉIS QUE EL CARDENAL ESTABA AQUÍ ESTA NOCHE?
¿SÍ? ¡ENTONCES ME HABRÁ CREÍDO ORIGINAL!
EL CARDENAL ES TÍO DEL CONDE DE GUICHE. ¡PENSAD EN LOS ENEMIGOS QUE OS HABÉIS CREADO! ¿Y... POR QUÉ ODIÁIS A MONTFLEURY?
¡TUVO LA INSOLENCIA DE SONREÍR A LA MUJER QUE YO AMO, ROXANA, LA MÁS BELLA DEL MUNDO!


¡BUENO SI LA AMÁIS, DECÍDSELO!
¡MI QUERIDO AMIGO, MIRAD ESTA NARIZ Y DECID CUÁL PUEDE SER MI ESPERANZA! ¡SE REIRÁ DE MÍ!
BIEN TARDE SE RETIRAN, Y AL SALIR...
SEÑOR, LA SEÑORITA DESEA SABER CUÁNDO Y DÓNDE PUEDE VEROS EN PRIVADO. TIENE ALGO QUE DECIROS.
¿A MÍ?... ¿ROXANA QUIERE VERME?... BIEN... PUES... ¡DECIDLA QUE EN LA TIENDA DE RAGUENEAU, EL PASTELERO, MAÑANA TEMPRANO!
¡AHORA ESTARÉIS FELIZ!
¿FELIZ? ¡LUCHARÍA CON EJÉRCITOS ENTEROS POR ELLA!
TAN PRONTO EMPIEZAN A CAMINAR, CUANDO...
¡GRACIAS A DIOS QUE OS HE ENCONTRADO! ¡DE GUICHE HA APOSTADO CIEN HOMBRES PARA MATARME!
¿SON SÓLO CIENTO, RAGUENEAU? ¿NADA MÁS?...
TOMA ESTA LINTERNA, RAGUENEAU... TE VERÉ EN CASA A LA NOCHE. LE BRET, QUEDAOS AQUÍ. ¡NO NECESITO AYUDA!
A LA PUERTA DE NESLE...
ESTÁS CERCA DE CASA, RAGUENEAU. PREPÁRAME UNA CAMA.
¡AHORA!


A LA SEÑAL DEL JEFE DE LA TURBA, LAS SOMBRAS ASESINAS SE DESPERTARON...
¡DAME TU LINTERNA!
¡AH! ¡ATACAR NUNCA CONDUCE A NADA!
¡ME PARECE QUE VAIS A CHAMUSCAROS LIGERAMENTE!
¡AYY!
¡AYYY!
Y MIENTRAS TERMINO LA CANCIÓN...

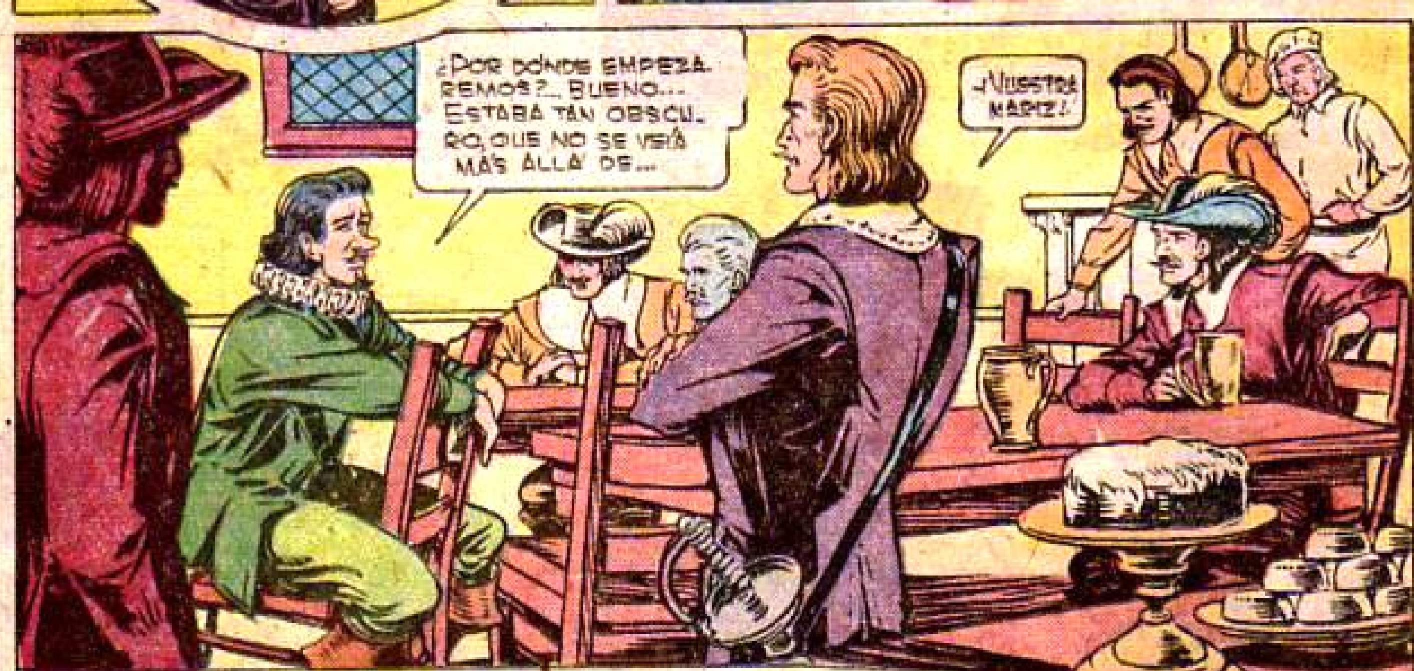

¡A CASA! ¡MI BALADA ESTÁ TENIENDO GRAN APLICACIÓN ESTA NOCHE! ¡PARDIEZ!
¡NO AMONTONARSE, CABALLEROS! ¡ME ENTENDERÉ CON CADA UNO!
¡AYYY!
¡A ÉL!
¡ME HAN ROBADO! ¡NO HAY CIEN GUARDIAS AQUÍ!...
¡NO LUCHA COMO UN PASTELERO!


¡NO ES UN PASTELERO! ¡ES CYRANO DE BERGERAC!
¡YO NO LUCHO CON ESTE LOCO GASCÓN!
MOMENTOS DESPUÉS, LOS ATACANTES HUYEN...
ESTÁ BIEN, RAGUENEAU... PUEDES IRTE A CASA.
¡GRACIAS, CYRANO!... ¡SOIS INVENCIBLE!
TRANSCURRE LA NOCHE... Y A LA MAÑANA SIGUIENTE...
¡ESTUVISTEIS MAGNÍFICO ANOCHE, CYRANO!... ¡QUE VERSO! ¡Y MIENTRAS TERMINO LA CANCIÓN, A CASA!
¿Y SI ROXANA NO VINIESE? ¡SI HUBIESE CAMBIADO DE OPINIÓN?
Y FINALMENTE...
¡AH, ROXANA, VINISTEIS AL FIN! ¡BENDITA LA HORA EN QUE OS LO PROPUSISTEIS!
¿CREÉIS QUE PUEDO OLVIDAR? ¿DÓNDE ESTAREMOS A SOLAS? PORQUE HE VENIDO A HABLAROS DE AMOR...
¿AMOR, ROXANA? ¿QUÉ VENÍS A HABLARME DE AMOR?... ¿AMOR A MÍ? ¡SÍ! QUERIDA, ABRID VUESTRO CORAZÓN!... ¡NADIE NOS ESCUCHA!
¡CYRANO, ME HE ENAMORADO PERDIDAMENTE DEL CADETE CHRISTIAN DE NEUVILLETTE, EL DE LA GUARDIA!
¿CHRISTIAN DE NEUVILLETTE, DECÍS?... PERO... ¡SI ÉL NO ESTÁ EN GUARDIA!
¡SÍ! DESDE LA SEMANA PASADA... TEMO QUE LOS DEMÁS RIÑAN CON ÉL... ES UN EXTRAÑO... YA SABÉIS, UN NORMANDO. ¿LE DEFENDERÉIS? HACEDLO POR MÍ. ¡DECIDME QUE SÍ!...
POR VOS, YO LE QUERRÉ COMO A UN HERMANO. ¡SERÉ SU MÁS FIEL AMIGO!
¡OH, GRACIAS, CYRANO!... ¡NO LE DEJÉIS PELEAR JAMÁS!... Y DECIDLE QUE ME ESCRIBA... ¡LO AMO TANTO!... AHORA ME TENGO QUE IR...


DESPUES DE RETIRARSE ROXANA, CYRANO SE FUE LENTAMENTE HACIA LA PASTELERÍA. ¡CONQUE ESA ERA SU GRAN AVENTURA!... UNA INVITACION PARA PROTEGER AL AMANTE DE ROXANA... EN ESE MOMENTO, LE BRET ENTRO. "BUENO- PREGUNTO- ¿LA HABÉIS VISTO?... ¡QUE SUERTE!"
DÉJAME EN PAZ!
¡PERO VIENE TODA LA COMPAÑÍA!... ¡LES CONTÉ LO DE ANOCHE Y ESTÁN FURIOSOS!
ANTES DE UN MINUTO, LA PUERTA SE ABRE Y...
¡BRAVO, CYRANO!
¡MARAVILLOSO!
OCHO HOMBRES TENDIDOS EN LA CALLE! ¡MAGNÍFICO!
¡GRACIAS, CABALLEROS!
LA MEDIODÍA, EN LA CASA DEL CARDENAL RICHELIEU, TÍO DEL CONDE DE GUICHE...
¡OCHO MUERTOS EN LA CALLE! ¡OH! ¡ESTO ES ESCANDALOSO!... QUISIERA SABER QUIÉN ES EL RESPONSABLE... ¡Y UN DUELO EN VERSO!... ¡ESE GASCÓN NARIGUDO!...
¿OS REFERÍS A BERGERAC?... ¿QUÉ HARÉIS CON ÉL?
CREO QUE OS LO VOY A DEJAR... DADLE UN PUESTO EN CUALQUIER SITIO... ¡TIENE UN GRAN TALENTO!
ASÍ LO HARÉ, EMINENCIA... ME PARECE QUE HA ESCRITO UNA COMEDIA... QUIZÁ VUESTRO FAVOR LO ANIME A UNIRSE A MI GUARDIA...
¡PERFECTO! DECIDLE QUE SI SE INCORPORA A VUESTRA COMPAÑÍA, LE AYUDARÉ CON SU COMEDIA.
GRACIAS, ¡VOY A BUSCARLO AL MOMENTO!
¡CÓMO ME GUSTARÍA TENER BAJO MI MANDO A ESE FANFARRÓN!
Y MIENTRAS TERMINO LA CANCIÓN, A CASA...


SIGAMOS AHORA A CYRANO...
¡ENTRAD, CYRANO! ¡CONTADNOS LO DE ANOCHE!
¡NO! VEO QUE TENEMOS COMPAÑÍA... ¡ME TOMARÍA POR UN VANIDOSO!
¡SEÑOR DE BERGERAC, OS EXPRESO MI ADMIRACIÓN POR VUESTRAS DOS HAZAÑAS DE ANOCHE!... SOIS HOMBRE DE INGENIO... ¡SI OS UNÍS A MI ESCOLTA, MI TÍO, QUE ES DRAMATURGO, OS AYUDARÍA EN VUESTRA COMEDIA!... ¿QUÉ DECÍS?...
¡NO ME INTERESA ESCOLTAR A NADIE!
¡MIRAD, CYRANO, LOS SOMBREROS DE LOS HOMBRES CON QUIENES REÑISTEIS ANOCHE!... ¡EL QUE LOS ALQUILÓ ESTARÁ HOY FURIOSO!... ¿QUIÉN SERÁ?...
PUESTO QUE LO PREGUNTÁIS, YO SOY EL QUE LOS CONTRATÓ... ¡NO PODÍA MANCHARME LAS MANOS, CASTIGANDO A UN POETA INSOLENTE!...
SEÑOR, ¿NO DEVOLVERÉIS LOS SOMBREROS A VUESTROS AMIGOS?
DE GUICHE SALIÓ DESPECHADO DE LA TIENDA...
¡BAH!
VUELTA A LA MISMA COPLA! ¡VUESTRA PRECIOSA INDEPENDENCIA! ¿CÓMO VAIS A TRIUNFAR EN LA VIDA?
SI ESTOY EN PIE, PUEDE QUE NO TOQUE EL CIELO COMO UN CEDRO... ¡PERO SEGUIRÉ ¡ASÍ!, SOLO!
MIENTRAS TANTO, UN GRUPO DE CADETES RODEA A CHRISTIAN...
ESCUCHAD, ¡ES UN AVISO!... HAY ALGO QUE JAMÁS SE MENCIONA ENTRE NOSOTROS: LA NARIZ DE BERGERAC! ¡SÓLO NOMBRAR LA PALABRA, SIGNIFICA MORIR ANTES DE TIEMPO! ¡RECORDADLO!
¿QUERÉIS ALGO DE MÍ?...


Apenas se marcharon los cadetes Christian se volvió a Le Bret.
Capitán Le Bret, ¿qué hay que hacer cuando los gascones fanfarrean demasiado?
¡Probadle que un normando puede también ser valiente!
Cyrano, todos nosotros hemos venido para conocer vuestra aventura de anoche.
Sí... ¡Oigamos!
¡Oh! ¡Está bien!


¿Por dónde empezaremos?... Bueno... Estaba tan obscuro, que no se veía más allá de...
¡Vuestra nariz!


Transcurrió un momento de profundo silencio. Entonces, Cyrano se volvió a Le Bret y preguntó cómo se llamaba aquel hombre...
Es un recluta, Cyrano. Se llama Christian de Neuvillette...
¡Ah, ya!

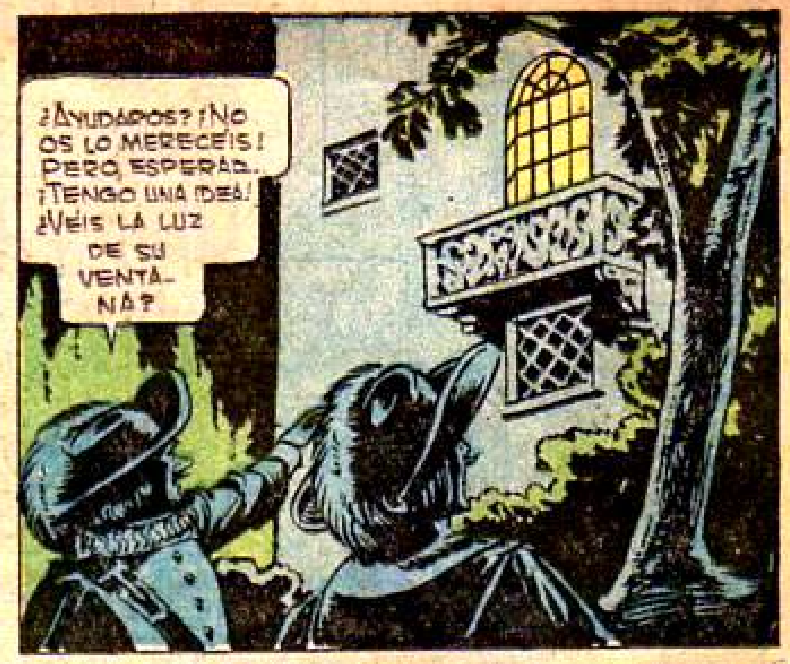

Continuemos. De pronto, brilló una espada en la obscuridad... Yo la paré...
¡Ante mi nariz!


¡RAYOS! ¡FUERA DE AQUÍ TODOS!
¡SOIS VALIENTE, LO CUAL ME AGRADA!
¡NOBLE SEÑOR! ¡ME SIENTO MÁS HONRADO DE LO QUE SABRÍA DECIR! ¡SI SUPIERAIS CUÁNTO OS ADMIRO! ... OS PRESENTO MIS EXCUSAS.
¿NO SABÉIS QUE SOY PRIMO DE ROXANA Y QUE ELLA YA ME HA DICHO QUE OS AMA? ¡ESPERÉ CARTA VUESTRA!
¿MÍA? ... ¡OH, NO! ... ¡SI LA ESCRIBO, LO ECHARÉ TODO A PERDER! ... SI PUDIESE TENER PALABRAS...
SI TUVIESE VUESTRO TALENTO...
¡OS LO PRESTARÉ! ¿OS ATREVERÉIS A REPETIRLE LAS PALABRAS QUE YO OS DIRÉ DÍA TRAS DÍA, Y ENVIARLE LAS CARTAS QUE YO ESCRIBA?
¡VAMOS! ¡OS DARÉ LA PRIMERA LECCIÓN DE AMOR HOY MISMO!
ASÍ, UNA SEMANA MÁS TARDE, EN EL PEQUEÑO COMEDOR DE LA PASTELERÍA...
TOMA MI CORAZÓN, NO IMPORTA QUE SANGRE PUES ES TAN GRANDE MI PASIÓN, QUE EN MI PECHO YA NO CABE.
¡BRAVO! ¡MAGNÍFICO! ME ESTÁ PARECIENDO QUE TENÉIS YA CIERTO SENTIDO DE LAS PALABRAS.


¡PALABRAS?... ¡ME ASQUEAN LAS PALABRAS! ¿POR QUÉ VE TAN A MENUDO A DE GUICHE? ¿CREÉIS QUE SE ESTÁ BURLANDO DE MÍ? SI PUDIESEIS AVERIGUAR...
ESTÁ BIEN... EXPLORARÉ EL TERRENO...
LA TARDE SIGUIENTE EN EL PALACIO DE ROXANA...
ÉL ES APUESTO, BRILLANTE, Y YO LO ADORO... ¡DICE LAS COSAS TAN MARAVILLOSAMENTE! ¿SABÉIS LO QUE ME DIJO ANOCHE?... "TOMA MI CORAZÓN, NO IMPORTA QUE SANGRE, PUES ES TAN GRANDE MI PASIÓN, QUE EN MI PECHO YA NO CABE."
MUY BONITO...
CHRISTIAN ME CONTÓ QUE OS VERÉIS ESTA NOCHE. ¿DE QUÉ VÁIS A HABLAR?
¡OH! YO LE DIRÉ: "HABLADME DEL AMOR CON VUESTRAS PROPIAS PALABRAS." PERO NO SE LO DIGÁIS.
EN ESE MOMENTO, ALGUIEN LLAMA...
ES EL CONDE DE GUICHE...
SEÑORITA, SEÑOR...
SEÑOR... SEÑORITA...
CYRANO SE RETIRÓ EN SEGUIDA, Y ENTONCES...
ROXANA, VENGO A DECIROS ADIÓS... ABANDONO PARÍS PARA IR A LA GUERRA CON MI GUARDIA...
¡LA GUARDIA!
SÍ... EL REGIMIENTO DE SU PRIMO. ¡ALLÁ NOS VEREMOS LAS CARAS ÉL Y YO, ROXANA!
¿QUÉ OS VÁIS A VENGAR DE CYRANO?... YO SABRÍA CÓMO HACERLO... DEJADLE AQUÍ CON TODA LA COMPAÑÍA, CON TODOS LOS CADETES, PARA QUE SE MUERDA LOS PUÑOS MIENTRAS CAMINA EL REGIMIENTO A LA GLORIA... ¡ESTA SERÁ VUESTRA VENGANZA!


¡Roxana, mis enemigos serán los vuestros!... Pero poned en ello alguna señal de amor. ¡Ya sabéis que os adoro!... Permitidme visitaros a solas esta noche!
Pero, la guerra, vuestro deber... ¡Seréis un héroe!
Entonces me iré... ¿Os satisface eso?
¡Sí, amigo mío!
Por la madrugada, en el jardín de Roxana...
¡Christian, esperad! ¡Vais a estropearlo todo!
¡No! ¡Ya no tengo miedo!... ¡No he conseguido nada siguiendo vuestro consejo! Hablaré por mí mismo ahora!... ¡Gracias! ¡Adiós!
Cyrano, después de haber sido despachado, se retiró airadamente, y Christian se sentó junto a Roxana...
¡Cuánto me agrada veros tan pronto! Habladme como sabéis...
Yo... yo... os amo...
Una y otra vez, cuando Roxana le pedía palabras dulces y brillantes, Christian sólo sabía repetir «Yo os amo»...
¡Y yo que tenía frases tan bonitas para él...!
Al poco tiempo, Roxana se levantó para retirarse...
¡Esperad! Iba a decir...
Sí, ya sé... Me amáis. ¡Adiós!


¡GRAN EXITO! ¿NO?
¡AYUDADME, CYRANO! ¡NO PUEDO VIVIR SI NO LA CONQUISTO AHORA MISMO!


¿AYUDAROS? ¡NO OS LO MERECEÍS! PERO, ESPERAD... ¡TENGO UNA IDEA! ¿VEIS LA LUZ DE SU VENTANA?


YO OS SUSURRARÉ LO QUE TENÉIS QUE DECIR... ¡LLAMADLA!
¡ROXANA!

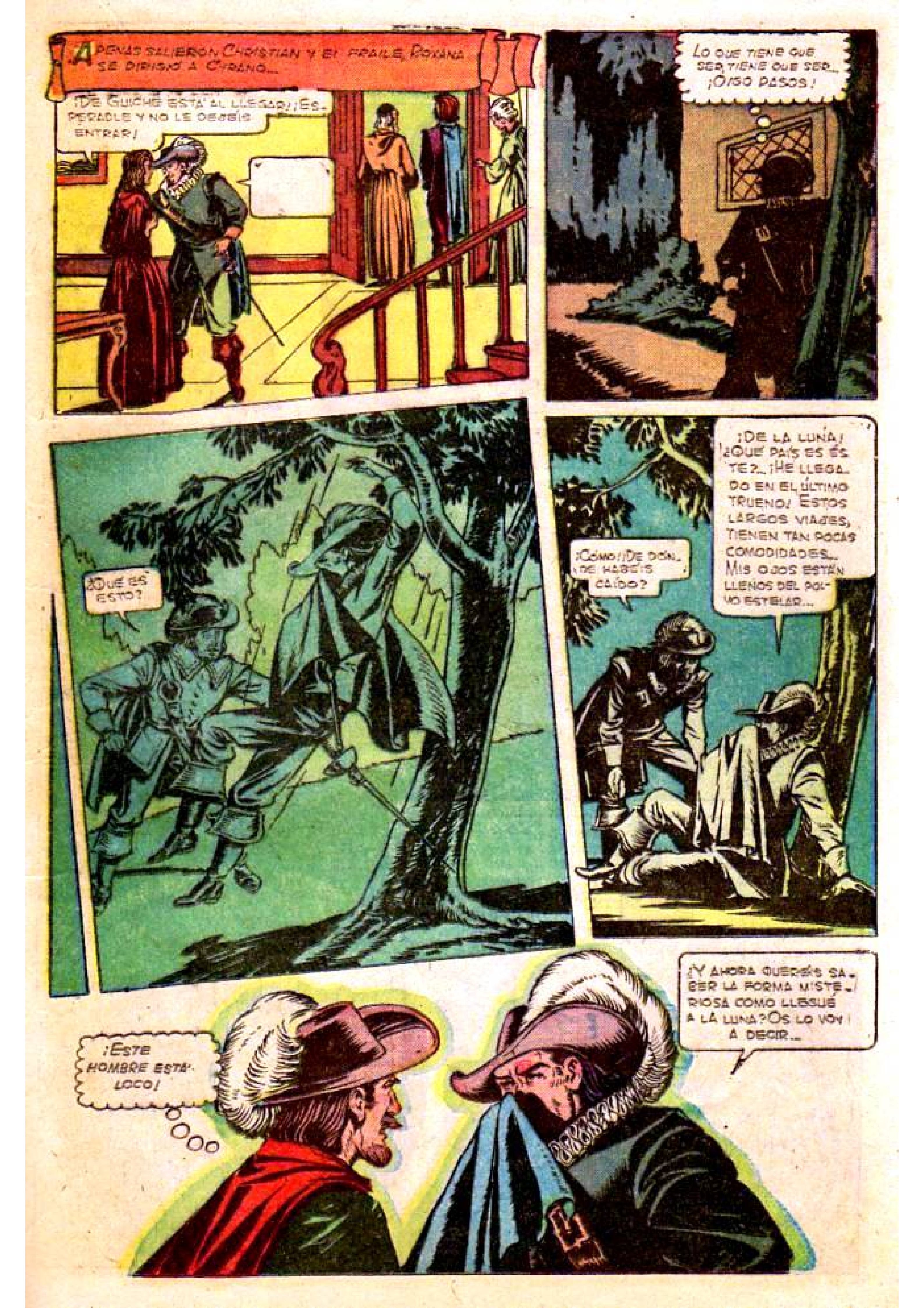

¿QUIÉN LLAMA?
¡CHRISTIAN! TENÍA QUE DECIROS...


NO, RETIRAOS... ¡NO ME DIGÁIS NADA! ¡YA NO ME AMÁIS!...
¡NO, NO, NO! ¡YO OS AMO! ¡OS AMO! OS AMO


CYRANO HABLABA TAN BAJO, QUE ROXANA NO PODÍA OÍRLE...
¡ESTO SE VA HACIENDO DIFÍCIL!... HUMM... ¡DEJADME QUE YO HABLE POR VOS, IMITANDO VUESTRO ACENTO!
PERO... ¿POR QUÉ VACILAN VUESTRAS PALABRAS? ¿ESTÁIS AÚN AHÍ?...


BUSCAN A TIENTAS VUESTRA LUZ... ¡VUESTRO NOMBRE ES COMO UNA CAMPANA DE ORO COLGADA EN MI CORAZÓN! Y CUANDO PIENSO EN VOS, TIEMBLO Y LA CAMPANA TAÑE: ¡ROXANA! ¡ROXANA!
¡ESTO SÍ QUE ES AMOR! ¡JAMÁS ME HABLÁSTEIS ASÍ!... ¡VUESTRA VOZ SUENA DISTINTA!
¡SÍ, TIEMBLO Y SUSPIRO!... ¡OS AMO! ¡SOY VUESTRA! ¡SOY VUESTRA!
ES QUE ESTA NOCHE HABLO POR PRIMERA VEZ DESDE EL FONDO DE MI CORAZÓN... ¡ES MI VOZ, LA MÍA, LA QUE OS HACE TEMBLAR Y PALPITAR!
CYRANO HABLÓ EN UN MURMULLO A CHRISTIAN...
¡ANDA! ¡SUBE RÁPIDO!
¡AH, ROXANA!... AHORA TENGO LO QUE HE GANADO: EL BANQUETE DEL AMOR... ¡Y YO DESFALLEZCO DE HAMBRE!
PERO DE PRONTO LA LUZ DE UNA LINTERNA BRILLÓ A TRAVÉS DEL JARDÍN... ROXANA, ATEMORIZADA, METIÓ A CHRISTIAN EN LA HABITACIÓN. CYRANO DE BERGERAC SALIÓ AL ENCUENTRO DEL INOPORTUNO...
¿PUEDO AYUDAROS, BUEN PADRE?
BUSCO LA CASA DE ROXANA ROBIN... TENGO UN RECADO QUE DARLE

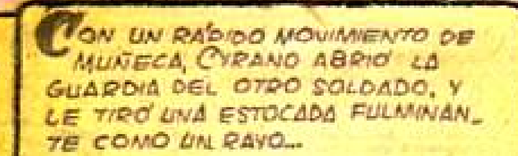

CYRANO GUIÓ AL FRAILE AL PALACIO DE ROXANA...
VENÍA A VISITAROS, ROXANA, CUANDO ME ENCONTRÉ A ESTE BUEN PADRE Y LE ACOMPAÑÉ...
TENGO UNA CARTA PARA VOS. ME LA DIÓ UN GRAN NOBLE.
¿PARA MÍ? ¿UN GRAN NOBLE?
ROXANA LEYÓ RÁPIDAMENTE Y PARA SÍ MISMA...
Os he desobedecido. Estaré en seguida con vos. Os envío estas líneas con un fraile que no sabe nada de esto. Esperad a uno que se atreve a creer que le perdonaréis
Antoine de Guiche
¿QUÉ ES?
LA NOTA SE REFIERE A VOS, CHRISTIAN, Y A ESTE BUEN PADRE. ESCUCHAD...
ROXANA LES LEYÓ LA NOTA, COMO SE LE ANTOJÓ...
"SEÑORITA: EL CARDENAL OS ENVÍA ESTE RECADO CON UN SANTO VARÓN, AL CUÁL TRASMITIRÉIS LA ORDEN DE CASAROS INMEDIATAMENTE CON CHRISTIAN, EN PRIVADO Y EN VUESTRA MISMA CASA. ACATAD EL MANDATO DEL CARDENAL, QUIEN OS ENVÍA SU BENDICIÓN. FIRMADO: VUESTRO MUY HUMILDE Y... ETC... ETC..." ¿HABÉIS COMPRENDIDO?...
VAIS A SER...
¡YO SOY EL PROMETIDO!
¡CONDUCID AL PADRE A LA OTRA HABITACIÓN, CHRISTIAN!


APENAS SALIERON CHRISTIAN Y EL FRAILE, ROXANA SE DIRIGIÓ A CYRANO...
¡DE GUICHE ESTÁ AL LLEGAR! ¡ESPERADLE Y NO LE DEJÉIS ENTRAR!
LO QUE TIENE QUE SER, TIENE QUE SER... ¡OIGO PASOS!
¿QUÉ ES ESTO?
¡CÓMO! ¡DE DÓNDE HABÉIS CAÍDO?
¡DE LA LUNA! ¿QUÉ PAÍS ES ÉSTE?... ¡HE LLEGADO EN EL ÚLTIMO TRUENO! ESTOS LARGOS VIAJES, TIENEN TAN POCAS COMODIDADES... MIS OJOS ESTÁN LLENOS DEL POLVO ESTELAR...
¡ESTE HOMBRE ESTÁ LOCO!
¿Y AHORA QUERÉIS SABER LA FORMA MISTERIOSA COMO LLEGUÉ A LA LUNA? OS LO VOY A DECIR...


Cyrano entretuvo a De Guiche en el jardín, hasta que comprendió que la ceremonia del matrimonio había terminado. Entonces descubrió su identidad... Sospechando, De Guiche se abalanzó a la entrada de la casa, tramando su venganza...
En primer lugar, mi enhorabuena. Después, señora, decid adiós a vuestro marido. Su regimiento parte esta noche... Bergerac también.
Antes de marcharse, Roxana hizo un último ruego a Cyrano...
¡Cuidádmelo! ¡Haced que me escriba cada día!...
¡Os lo prometo!
Tiempo después, en el campamento de Arras...
¿Quién vive?.. ¡Deteneos o disparo!
¡Cyrano de Bergerac!
¡Esos disparos!... ¿Estáis herido? ¡Arriesgar vuestra vida para llevar cartas, por una promesa tonta!
¡Calmaos, Le Bret! Es que tengo hambre. Voy a mi tienda a escribir otra carta!
En París...
¡Qué cartas más bonitas las de Christian! Pero arriesga su vida cada día por enviármelas... ¡Ya sé qué haré!


EN ARRAS DE NUEVO...
HEMOS SITIADO ARRAS UN MES... ¡EL PRÍNCIPE DE ESPAÑA NOS HA CERCADO Y ESTAMOS COMPLETAMENTE COPADOS!
¡CONQUE LOS "SITIADORES" ESTAMOS SITIADOS Y CONDENADOS A MORIR DE HAMBRE!
SI, PERO EL MARISCAL TIENE UN PLAN PARA TRAER VITUALLAS HOY MISMO. HA RETIRADO LAS FUERZAS AQUÍ. LOS ESPÍAS ESPAÑOLES LO SABEN Y NOS ATACARÁN ESTA NOCHE, CREYENDO QUE ESTAMOS DEBILITADOS... ¡MIENTRAS TANTO, EL MARISCAL PASARÁ EL CONVOY DE ALIMENTOS!
Y PARA ESO, NOSOTROS VAMOS A ENTREGAR LA VIDA COMO CORDEROS!
¡QUÉ GUERRA!
¡YA LO HABÉIS OÍDO! ¡QUISIERA DECIRLE ADIÓS, CON MI CORAZÓN ENVUELTO EN LA CARTA! HUMM...
LO PENSÉ... Y LE HE ESCRITO VUESTRA DESPEDIDA.
¡GRACIAS, CYRANO! PERO... ¡ESTA MANCHA! ¿ES UNA LÁGRIMA?...
¡SÍ! ¡HE HECHO LA CARTA TAN PATÉTICA, QUE NO PUDE CONTENER EL LLANTO!


MIENTRAS... EN UN CAMINO EN LA TIERRA DE NADIE...
FODOS BIEN ARMADOS, LOS ESPAÑO_ LES DETIENEN EL COCHE Y PREGUN_ TAN MUCHAS COSAS...
ESTO ES DIFERENTE!! ¡QUE PASEN!
ESPERANDO EL ATAQUE HISPANO, TODO EL CAMPAMENTO ESTABA ALERTA... LAS HORAS PASABAN... LOS SOLDADOS BUSCABAN CUALQUIER PRETEXTO PARA DISTRAERSE...
¡SE ME HA OCURRIDO QUE SI EL SOL BRILLA UNOS DÍAS MÁS, VA A REDUCIR VUESTRA NARIZ A SU DEBIDO TAMAÑO!_ ¡A NO SER, DESDE LUEGO, QUE LLEVÉIS UN SOMBRERO PARA PROTEGÉROSLA!
¡ESTÁIS SIN DUDA CANSADO DE VIVIR!...
¡VIVIRÉ PARA ENTERRA_ ROS, CUANDO CAIGÁIS!









¡BUENAS TARDES!

¡ROXANA!


¡PERO CÓMO PUDISTEIS CRUZAR LAS LÍNEAS ESPAÑOLAS?
SENCILLAMENTE, SEGUÍ POR LOS DESMONTES DE LA LADERA DE LA MONTAÑA. CUANDO ME DETUVIERON, BAJÉ LOS OJOS Y DIJE: "ME ESPERA MI AMANTE."
¡TENÉIS QUE RETIRAROS AL MOMENTO! OS LLEVAREMOS A LA RETAGUARDIA. ¡ESTE LUGAR ES PELIGROSO!
¡NO!
¡AH, YA! ¿VAIS A LUCHAR?... YO ME QUEDARÉ... ¡CON MI MARIDO!
ENTONCES, SEÑORA... ¿NOS DARÉIS VUESTRO PAÑUELO COMO BANDERA?... ¡SERÁ LA MÁS HERMOSA DEL EJÉRCITO!
DESDE LUEGO. ¡TENEDLO!
QUIZÁ SEA ESTA FRESCA BRISA... TENGO HAMBRE... ¡ES HORA DE CENAR!
SÍ, SEÑORA... CABALLEROS, ¿QUERÉIS AYUDARME?
¡HURRA! ¡VAMOS A COMER!
¿ES QUE VAMOS A CELEBRARLO?
¡VIVA MADAME DE NEUVILLETTE!... ¡VIVA RAGUENEAU! ¡BRAVO!



CHRISTIAN, DESTROZADO, PORQUE AHORA SABÍA QUE EL AMOR DE ROXANA ERA PARA QUIEN HABÍA HERIDO SU CORAZÓN CON AQUELLAS CARTAS, CORRIÓ HACIA CYRANO, AGRAVIADO EN EL FONDO...



HASTA AHORA SE ALARMABA CYRANO, POR PRIMERA VEZ, AL VER QUE CHRISTIAN SE DIRIGÍA AL PARAPETO... BERGERAC FUÉ A VER A ROXANA. EN ESO, UN CENTINELA LLAMÓ A LE BRET...





CHRISTIAN SALTÓ EL PARAPETO Y CON UN GESTO DE DECISIÓN EN EL ROSTRO, SE LANZÓ ADELANTE Y DESAPARECIÓ EN LAS TINIEBLAS.

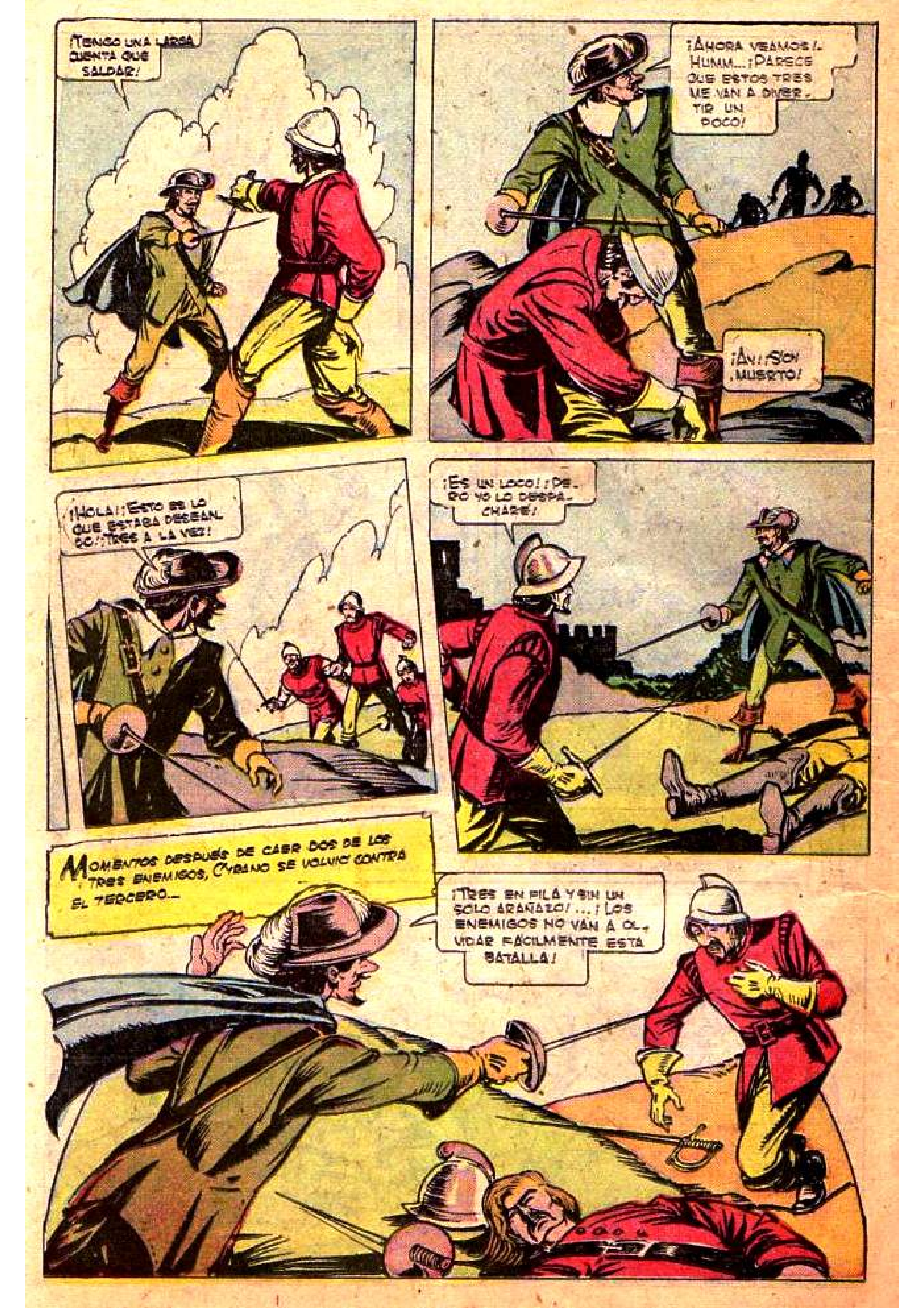
ROXANA, OCULTA EN LA BARBACANA DE LA MURALLA, OYÓ PASOS QUE SE ACERCABAN... ERA CYRANO...






¡CHRISTIAN! ¡CHRISTIAN! ¡NO TE DEJARÉ MORIR!
AL LADO DE SU AMADA, CHRISTIAN MURIÓ...
¡UNA CARTA PARA MÍ EN SU PECHO. ¡SU ÚLTIMA CARTA!
VENID... DEBÉIS IROS AHORA... RAGUENEAU, LLEVADLA EN SEGUIDA.
¡AMIGO MÍO, YA TE DIJE QUE TE AMABA!
¡ROXANA!
CYRANO, CON EL CORAZÓN Y LA MENTE OPRIMIDOS POR EL DOLOR, TOMÓ EL PAÑUELO DE ROXANA Y SE LANZÓ A LA BATALLA...
¡ONDEA, BANDERITA, CON SU NOMBRE! ¡TENGO DOS MUERTES QUE VENGAR... LA DE CHRISTIAN Y LA MÍA!
¡SI PUDIÉRAMOS RESISTIR UN POCO MÁS!
¡ESTÁN LLEGANDO Y SON MUCHOS!


¡BUENO, QUE VENGAN! ¡LES SALUDARE-MOS!
¡VENID! ¡LUCHEMOS!
FIERAMENTE COMBATIENDO, CYRANO SE ABRIÓ CA-MINO DESDE EL MURO HASTA EL SUELO, DONDE LOS ESPAÑOLES PULULABAN COMO MOSCAS...
¡TIRAD LOS MOSQUETES, CA-DETES! ¡ESTA ES UNA LUCHA CUER-PO A CUERPO!
TODOS SE TRABARON EN MORTAL COMBATE... ¡FUÉ ESTA LA BATALLA DE ARRAS! EL LARGO ASEDIO TERMINÓ... PORQUE CON EL ATAQUE HISPANO, LA LUCHA SE IGUALÓ EN UNA SANGRIENTA Y CRUEL REFRIEGA DE EXTERMINIO...
¡ESTO ERA LO QUE TANTO ESPERÁ-BAMOS!


¡TENGO UNA LARGA CUENTA QUE SALDAR!
¡AHORA VEAMOS! HUMM... ¡PARECE QUE ESTOS TRES ME VAN A DIVERTIR UN POCO!
¡AH! ¡SOY MUERTO!
¡HOLA! ¡ESTO ES LO QUE ESTABA DESEANDO! ¡TRES A LA VEZ!
¡ES UN LOCO! ¡PERO YO LO DESPACHARÉ!
MOMENTOS DESPUÉS DE CAER DOS DE LOS TRES ENEMIGOS, CYRANO SE VOLVIÓ CONTRA EL TERCERO...
¡TRES EN FILA Y SIN UN SOLO ARAÑAZO! ... ¡LOS ENEMIGOS NO VAN A OLVIDAR FÁCILMENTE ESTA BATALLA!





¡SOIS UNA VÍBORA! ¡Y COMO TAL VAIS A MORIR!...

¡YO OS AYUDARÉ A MORIR, SEÑOR!

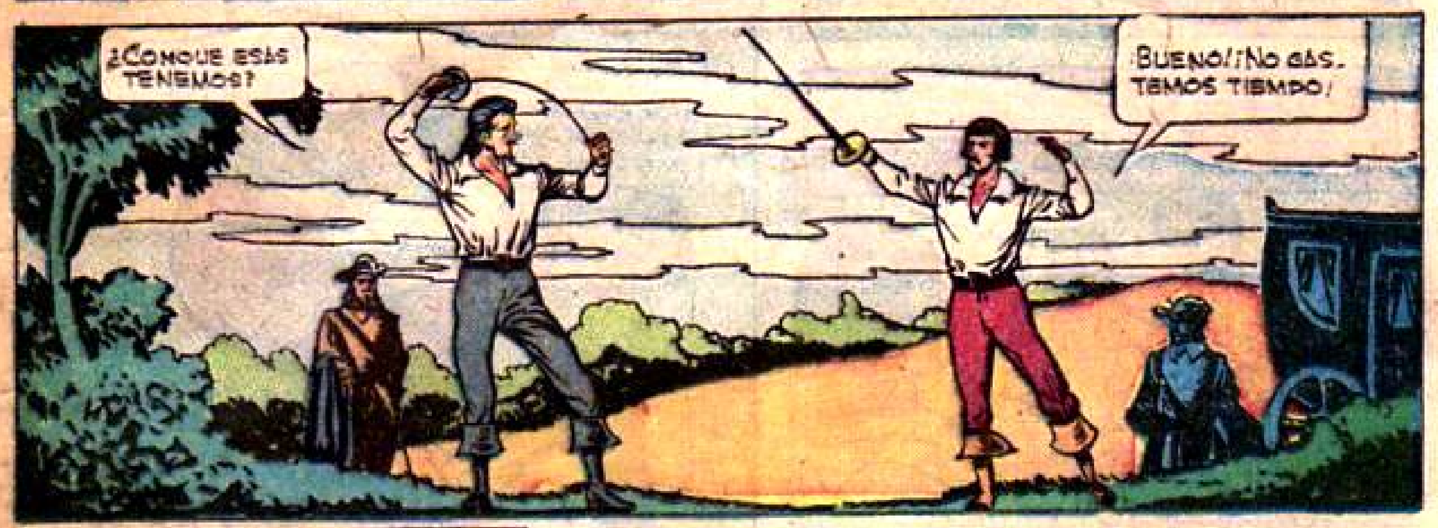





QUINCE AÑOS MÁS TARDE...
-COMBATÍAMOS... MORÍAMOS... LUCHÁBAMOS DE NUEVO... UNA Y OTRA VEZ VOLVÍAN LOS ESPAÑOLES. ¡ENTONCES, CUANDO TODO PARECÍA PERDIDO EN ARRAS... LA VICTORIA FUÉ NUESTRA!...
¡MAGNÍFICO! ¡AH, VOS VINÍSTEIS, SR. DE BERGERAC! NOSOTROS DESPERDICIAMOS LA JUVENTUD... ¡NO HAY GUERRA, NI ESPERANZA DE ELLA!
¿NO HAY ESPERANZA? ¡ME HAGO CARGO, HIJO, DE QUE LOS DOS ESTAMOS LOCOS, PERO YO MÁS, PORQUE SOY MÁS VIEJO!
AL QUITARSE CYRANO LA CAPA...
¡AH, AQUÍ ESTÁ MI MANUSCRITO!
¿OTRA SÁTIRA PARA LA GACETA?... CYRANO... ¿POR QUÉ ATACÁIS? ... ¿POR QUÉ LO HACÉIS?...
ESTUPIDEZ, ORGULLO, DECADENCIA... ¡PERO YA SOY MUY VIEJO PARA CAMBIAR!
¡SOY UN PERRO VIEJO, QUE YA NO TIENE MÁS QUE DIENTES! ¡AL SERVIR!
¿CONQUE ESTE ES EL GRAN BERGERAC? ¡YO ME OCUPARÉ DE ÉL!
SEÑOR, CON UNA NARIZ COMO LA VUESTRA, BIEN SE PUEDEN GANAR BATALLAS... ¡ES UNA FORTALEZA DE POR SÍ!
¿UNA FORTALEZA?


Y ESA MANO QUE EMPLEÁIS PARA ESCRIBIR, NECESITA HACER ESGRIMA... ¡LA EJERCITAREMOS EN EL CAMPO DE HONOR SI NO TENÉIS MIEDO!
¿MIEDO? ¡ESTO ES PUNTO DE HONRA! ¡VAMOS!

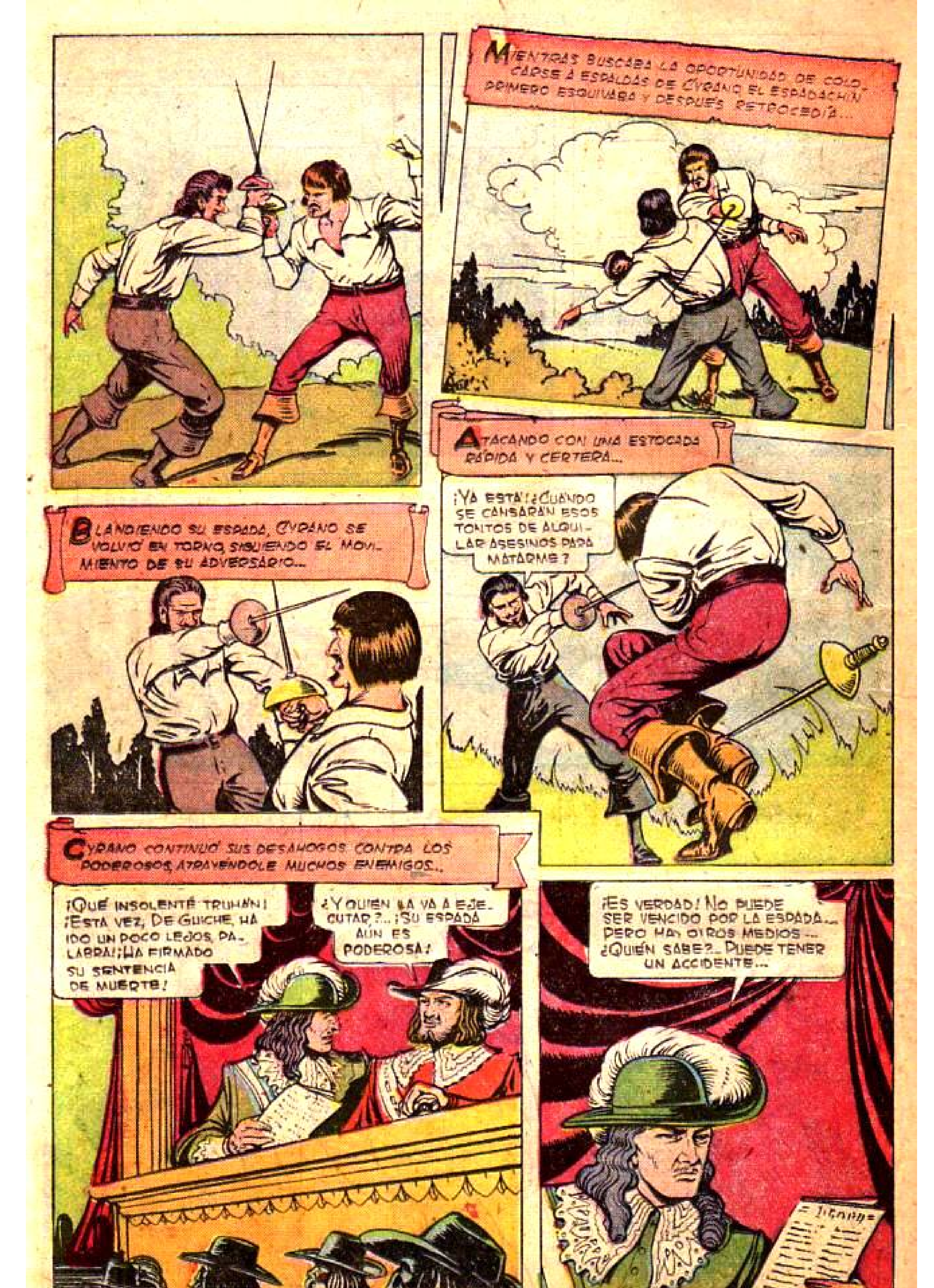

CYRANO DESIGNÓ A SU VIEJO AMIGO LE BRET COMO PADRINO. UNA HORA DESPUÉS ESTABAN EN EL CAMPO DEL HONOR...
¡AH! ¿ESTÁIS YA AQUÍ? ¡TERMINEMOS PRONTO!
¡PROCURARÉ ACABAR EN SEGUIDA, SEÑOR!

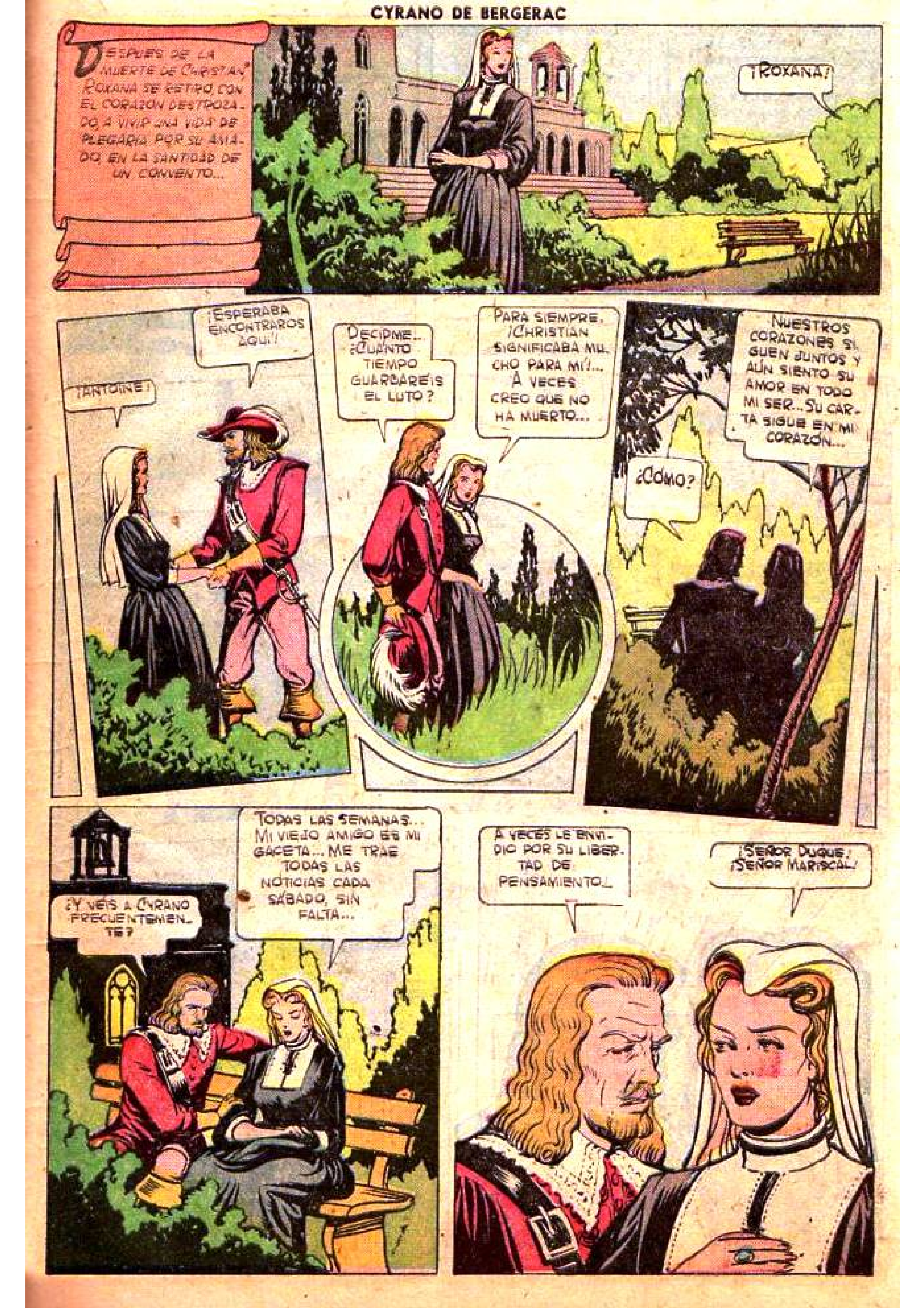

¿CONQUE ESAS TENEMOS?
¡BUENO! ¡NO GASTEMOS TIEMPO!


LOS DOS HOMBRES CRUZARON SUS ESPADAS, LOS ACEROS SONABAN EN EL AIRE DE LA TARDE...


¡NO TAN APRISA, GUAPO MOZO! ¿PENSÁIS QUE OS LAS HABÉIS CON UN ESTUDIANTE?


¡UN ESTUDIANTE NO EMPLEARÍA UNA TÁCTICA TAN TONTA, MI LENGUARAZ AMIGO!


MIENTRAS BUSCABA LA OPORTUNIDAD DE COLOCARSE A ESPALDAS DE CYRANO EL ESPADACHÍN PRIMERO ESQUIVABA Y DESPUÉS RETROCEDÍA...
BLANDIENDO SU ESPADA, CYRANO SE VOLVIÓ EN TORNO, SIGUIENDO EL MOVIMIENTO DE SU ADVERSARIO...
ATACANDO CON UNA ESTOCADA RÁPIDA Y CERTERA...
¡YA ESTÁ! ¿CUÁNDO SE CANSARÁN ESOS TONTOS DE ALQUILAR ASESINOS PARA MATARME?
CYRANO CONTINUÓ SUS DESAHOGOS CONTRA LOS PODEROSOS, ATRAYÉNDOLE MUCHOS ENEMIGOS...
¡QUÉ INSOLENTE TRUHÁN! ¡ESTA VEZ, DE GUICHE, HA IDO UN POCO LEJOS, PALABRA! ¡HA FIRMADO SU SENTENCIA DE MUERTE!
¿Y QUIÉN LA VA A EJECUTAR?... ¡SU ESPADA AÚN ES PODEROSA!
¡ES VERDAD! NO PUEDE SER VENCIDO POR LA ESPADA... PERO HAY OTROS MEDIOS... ¿QUIÉN SABE?... PUEDE TENER UN ACCIDENTE...


DESPUÉS DE LA MUERTE DE CHRISTIAN, ROXANA SE RETIRÓ, CON EL CORAZÓN DESTROZADO, A VIVIR UNA VIDA DE PLEGARIA POR SU AMADO, EN LA SANTIDAD DE UN CONVENTO...
¡ROXANA!
¡ANTOINE!
¡ESPERABA ENCONTRAROS AQUÍ!
DECIDME... ¿CUÁNTO TIEMPO GUARDARÉIS EL LUTO?
PARA SIEMPRE. ¡CHRISTIAN SIGNIFICABA MUCHO PARA MÍ!... A VECES CREO QUE NO HA MUERTO...
¿CÓMO?
NUESTROS CORAZONES SIGUEN JUNTOS Y AÚN SIENTO SU AMOR EN TODO MI SER... SU CARTA SIGUE EN MI CORAZÓN...
¿Y VEIS A CYRANO FRECUENTEMENTE?
TODAS LAS SEMANAS... MI VIEJO AMIGO ES MI GACETA... ME TRAE TODAS LAS NOTICIAS CADA SÁBADO, SIN FALTA...
A VECES LE ENVIDIO POR SU LIBERTAD DE PENSAMIENTO...
¡SEÑOR DUQUE! ¡SEÑOR MARISCAL!


YA SÉ. YO TENGO TODO EL NADA. SIN EMBARGO, ES MI ORGULLO ESTRECHAR SU MANO... ¡PERO SUS SÁTIRAS LE CREAN MUCHOS ENEMIGOS!
¡TODAVÍA ES TEMIDA ES ESPADA SUYA! NO ES LA VIOLENCIA CONTRA ÉL LA QUE ME DA MIEDO, SINO SU SOLEDAD, SU POBREZA... ¡LLEVA EL MISMO TRAJE NEGRO DESDE HACE MUCHOS MESES!


ES VERDAD LO DE SU ESPADA... ¡AYER MISMO DESPACHÓ A UN MATÓN PAGADO!... SIN EMBARGO, OÍ ALGO ANOCHE EN EL TEATRO... ¡RETENEDLE TODO LO QUE PODÁIS! DECIDLE MAÑANA QUE ANDE CON CUIDADO!
¡MUCHAS GRACIAS!


LUEGO, MÁS TARDE...
¡ASÍ TERMINA EL SEGUNDO ACTO!


PERO CYRANO, NO OS IRÉIS. ¿NO VÁIS A COMER CONMIGO?...
¡LO LAMENTO, RAGUENEAU!... ¡UN MAGNÍFICO ASADO ME ESTÁ ESPERANDO! ES UN REGALO DE MI EDITOR!


¡POBRE CYRANO! ¿QUÉ ASADO?... PERO ES TAN ORGULLOSO...


AL ABANDONAR CYRANO LA PASTELERÍA, UN HOMBRE EN TRAJE DE LACAYO, QUE LO HABÍA ESTADO OBSERVANDO, SE LEVANTÓ DE PRONTO DE LA MESA Y LE SIGUIÓ...


TAN PRONTO SALIÓ EL HOMBRE, RAGUENEAU LLAMÓ A CYRANO, EL CUAL SE DETUVO PARA CONTESTARLE...
¡CYRANO, ¿HABÉIS VISTO LA NUEVA COMEDIA DE MOLIÈRE? OS HA ROBADO UNA ESCENA AL PIE DE LA LETRA. ¡CAYÓ MAGNÍFICAMENTE. ¡EL PÚBLICO REÍA Y REÍA!
PUES NO HA TENIDO MAL GUSTO...¡MOLIÈRE ES GENIAL! CHRISTIAN LUCIÓ BUENA APARIENCIA. ¡PARA MÍ TODO FUÉ LO MISMO!... BUENAS NOCHES.
OBRANDO DISIMULADAMENTE, EL DESCONOCIDO HACE UNA SEÑA...
¡ESPERAD AQUÍ, JUNTO A LA PASTELERÍA, HASTA QUE OS LO INDIQUE!
CYRANO SALIÓ DE LA PASTELERÍA Y SE FUÉ CALLE ABAJO. EL HOMBRE DESCONOCIDO LE DEJÓ ANDAR UN TRECHO... DESPUÉS, LE FUÉ SIGUIENDO A PRUDENTE DISTANCIA...
¡OIGA! ¡EL SEÑOR DE LA LUENGA NARIZ! ¡EMBUSTERO! ¡PLAGIARIO!
¡LACAYO INSOLENTE!
¡SI TAN SIQUIERA EL HOMBRE ESTUVIESE ARMADO, YO LO ENSARTARÍA! ¡DE TODOS MODOS, LO ESCARMENTARÉ!
TRAS DE INSULTAR A CYRANO, EL HOMBRE HIZO UN ADEMÁN...

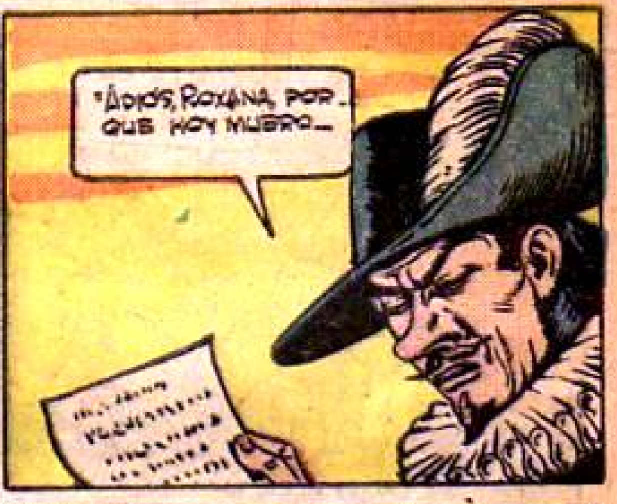

TROTANDO, LOS CABALLOS EMBISTIERON...
TODO SUCEDIÓ EN UN MOMENTO... CYRANO NO PUDO ESCAPAR...


EN LA TARDE DEL DÍA SIGUIENTE...
¡ES MUY TARDE! DEBERÍA ESTAR YA AQUÍ. ¡NUNCA HA DEMORADO TANTO!...
QUIZÁ HAYA SIDO DETENIDO...
¡CALLAD! YA LE OIGO VENIR. ¡OS TENGO QUE DEJAR!
SEGUIRÉ BORDANDO, COMO SI NO LE HUBIESE OÍDO... SI NO, PUEDE QUE SE ENOJE CONSIGO MISMO.
RENQUEANDO, CYRANO SE LLEGÓ A LA SILLA QUE HABÍA JUNTO A ROXANA...
EN CATORCE AÑOS, ES LA PRIMERA VEZ QUE TARDÁIS...
SÍ. HE SIDO DETENIDO POR UN... UN VISITANTE. UN VIEJO CONOCIDO QUE LLEGÓ DE IMPROVISO.
YO... LE DIJE QUE VOLVIERA UNA HORA MÁS TARDE...
ACASO UN... UN... POCO ANTES.
QUE ESPERE VUESTRO AMIGO. NO OS DEJARÉ MARCHAR HASTA QUE OSCUREZCA.


DADME ALGUNAS NOTICIAS, YA QUE SOIS MI GACETA...
SÍ!... NOTICIAS... VIERNES 25: EL REY CAYÓ ENFERMO... DESPUÉS DE OCHO RACIONES DE MERMELADA. YA NO SE SERVIRÁ... MÁS MERMELADA EN LA CORTE. SÁBADO 26...
SÁBADO VEINTISÉIS ... VEINTIS...


¡CYRANO, MI QUERIDO AMIGO! ¿QUÉ OS PASA?
NO... NO ES NADA. MIS VIEJAS HERIDAS... PRONTO CICATRIZARÁN...


TODOS TENEMOS VIEJAS HERIDAS... LA MÍA ESTÁ AQUÍ... NO HAY MUCHA LUZ... PERO LEED...


"ADIÓS, ROXANA, PORQUE HOY MUERO..."


SEGÚN IBA LEYENDO CYRANO, RECORDABA LAS VIEJAS PALABRAS...
"...SÉ QUE SERÁ HOY, MI ADORADA... MI CORAZÓN ESTÁ LLENO DE UN AMOR QUE NUNCA TE DECLARÉ..."
¡ESA VOZ!... ¡RECUERDO HABERLA OÍDO HACE MUCHO TIEMPO!... ¡CÓMO NO LO HE NOTADO ANTES!... SUS OJOS ESTÁN CERRADOS, PERO SIGUE REPITIENDO LAS PALABRAS...


¡ERAIS VOS, CYRANO! DEBÍ HABERLO CONOCIDO CADA VEZ QUE PRONUNCIABAIS MI NOMBRE... ¡AHORA LO COMPRENDO TODO! LAS CARTAS... ¡ERAIS VOS! LAS APASIONADAS PALABRAS DEL JARDÍN... ¡ERAIS VOS!...
¡NO! ¡NO ERA YO!
¡AÚN AHORA SEGUÍS AMÁNDOME! ... ¿POR QUÉ CALLASTEIS TANTOS AÑOS? ¡VOS SABÉIS QUE ESTA CARTA QUE HE GUARDADO EN MI PECHO ERA VUESTRA! ¡SUS LÁGRIMAS ERAN VUESTRAS!
¡NUNCA OS HE AMADO!
PERO LA SANGRE ERA SUYA... ADEMÁS...
¡EN AQUEL MOMENTO...
¡AQUÍ ESTÁ! ¡YA LO SABÍA YO! ¡SE HA MATADO A SÍ MISMO VINIENDO AQUÍ!
¡NO, NO! ¡DEJADME TERMINAR MI GACETA! SÁBADO 26: ¡CYRANO DE BERGERAC, MURIÓ EN UNA EMBOSCADA! ¡SU CAMPO DE BATALLA, UN CALLEJÓN!...
CYRANO, ¿QUÉ OS HAN HECHO? DESCANSAD AQUÍ, QUERIDO AMIGO... LLAMARÉ A LAS HERMANAS...
¡NO, NO OS VAYÁIS! ¡PUEDE SER QUE NO ESTÉ AQUÍ CUANDO VOLVÁIS!
NO, ROXANA... RECORDAD EL CUENTO DE HADAS, CUANDO LA BELLA DIJO "YO OS AMO": LA BESTIA PERDIÓ SU FEALDAD Y SE CONVIRTIÓ EN UN HERMOSO PRÍNCIPE... PERO YO... ¡YO SIGO SIENDO EL MISMO!...
¡NO, NO MORIRÉIS, CYRANO! ¡NO! ¡YO OS AMO!


¡SOLO HE AMADO A UN HOMBRE EN MI VIDA Y LO HE PERDIDO DOS VECES!
¡NO QUIERO QUE DEJÉIS DE LLORAR AL VALIENTE Y NOBLE CHRISTIAN!, ¡PERO ACASO UNAS CUANTAS DE ESAS LÁGRIMAS PODRÍAN DERRAMARSE POR MÍ!...
OS AYUDARÉ A LLEGAR A CASA...
¡NO! ¡NO HACE FALTA! ¡DEJADME SOLO!
¡AMOR MÍO!
CYRANO EMPIEZA A DELIRAR...
¡QUE VENGA AHORA! ¡ME ENCONTRARÁ EN PIE... ESPADA EN MANO! AHORA LOS CONOZCO... ¡SON MIS ENEMIGOS LA FALSÍA, EL PREJUICIO, LA CONCESIÓN!...
¡CYRANO!
¡SOLO UNA COSA ES MÍA! ¡INMACULADA! ¡PURA!... ¡LA BLANCA PLUMA DE MI SOMBRERO!
Y... ¡HOLA, MI VIEJA CONOCIDA!... ¡NO PUDO ESPERAR A QUE VOLVIESE!... ¡HA VENIDO POR MÍ!
¡DIOS MÍO!
Y AL TERMINAR CYRANO SU CANCIÓN, LA MUERTE LO LLEVÓ A CASA.
AHORA QUE HA VISTO UD LA VERSIÓN DE CLÁSICOS ILUSTRADOS NO SE PIERDA
LEER LA OBRA ORIGINAL, QUE HALLARÁ EN LA BIBLIOTECA PÚBLICA O EN SU
FAVORITA.

EDMUNDO ROSTAND



Edmundo Rostand nació en Marsella, Francia, el 1o. de abril de 1868. Fué un niño brillante y soñador, no precisamente el tipo de hijo que su padre hubiese deseado. Porque su padre, Eugenio, aunque también era poeta, fué más conocido como economista. La esperanza de su padre era que el joven Edmundo hiciese la carrera diplomática y entrase al servicio diplomático de su país. Pero tal medio de vida no era para Edmundo Rostand. El anhelaba ser un dramaturgo, un poeta. El anhelaba un campo donde pudiese vagar libremente su fantasía.

Ya siendo un niño, se construyó un teatro de marionetas y trabajó con ellas hasta lograr manejar hábilmente las cuerdas. Entonces, siendo todavía un niño, escribió comedias para los caracteres. En toda su vida no perdió jamás su afición a los muñecos y a las marionetas. Acaso fué esta práctica temprana y este entrenamiento el que imprimió más tarde en sus comedias el toque fino y delicado del verdadero dramaturgo, porque sus acertadas y concisas instrucciones para la escena, hacen en las comedias de Rostand la delicia de los actores, aún hoy en día.

Si se hubiese adaptado la comedia "Cyrano de Bergerac" para este relato de nuestros Clásicos Ilustrados en francés, en lugar de inglés, pudiera ser que se hubiese escrito en verso; porque así fué como Edmundo Rostand la escribió. No es frecuente que una comedia en verso alcance la popularidad que "Cyrano de Bergerac" obtuvo, cuando se estrenó en París en 1897. Pero la exquisita sensibilidad de Rostand como poeta y su genio dramático no dejaron nada de desear desde un punto de vista artístico.

"Cyrano de Bergerac" fué originalmente un drama en cinco actos en verso y alcanzó uno de los más clamorosos éxitos de la producción dramática moderna.



Se representó después de su estreno quinientas veces consecutivas en París, con el famoso actor francés Coquelin, en el papel de protagonista. No fué mera casualidad el que Coquelin representase ese papel. Rostand, en su dedicatoria, escribió: "Era al alma de Cyrano a la que yo pensaba dedicar este poema. Pero ya que su alma ha renacido en ti, Coquelin, es a ti a quien lo dedico".

En 1910, a la altura de su carrera, Rostand escribió la fantasía en verso, "Chantecler". Cuando se estrenó ese año en París, los asientos se llegaron a vender hasta en $50.00. Los derechos por estrenarla en América, costaron una pequeña fortuna. Sin embargo, no tuvo demasiado éxito, como pieza dramática popular. Pero como obra de arte, fué clamorosamente celebrada. Por esta obra, Rostand recibió el galardón de comandante de la Legión de Honor de la Academia Francesa, y también el gran diploma de la academia.

Al comienzo de la primera guerra mundial en Europa, Rostand intentó luchar como soldado, pero el gobierno no aceptó sus servicios, porque estimó que el valor de su "pluma" era muy grande para arriesgarse con el uso de la "espada". Así, Rostand pasó la guerra escribiendo versos patrióticos y prosa, para mantener la moral de su amada patria.

Edmundo Rostand se había casado muy joven con Rosamond Gerard, nieta de un antiguo mariscal de Francia. Tuvieron dos hijos, Mauricio y Juan; ambos llegaron a ser escritores de fama. Rostand murió el 2 de diciembre de 1918.

Para rendir tributo al genio de Rostand, diremos que el "Cyrano de Bergerac" que él creó para esta comedia, es el que ha sido generalmente aceptado por la imaginación pública y no el matasiete "Cyrano de Bergerac" que realmente vivió.

OPERAS FAMOSAS

"DON CARLOS"

Por GIUSEPPE VERDI

"Don Carlos" basado en la historia de Schiller, pertenece a la etapa intermedia de la carrera de Verdi como compositor. Siguiendo los éxitos magníficos de "El Trovador", "La Traviata", y el "Baile de Máscaras", muestra a Verdi en marcha hacia el estilo más amplio y más rico, conque más tarde había de asombrar al mundo musical en "Aida".

La ópera se desarrolla en la Corte de España durante los dias de la Inquisición.

Don Carlos, hijo de Felipe II, rey de España, se ha enamorado de la hermosa Isabel de Valois, hija de Enrique II de Francia. Ella le corresponde, pero por razones de Estado, tiene que casarse, no con don Carlos, sino con el mismo Felipe II. Asi ocurre que el joven principe está enamorado de su propia madrastra.

Don Carlos confía a su más leal amigo, Rodrigo, el triste sino que le ha correspondido y le pide consejo. Por aquel tiempo España gobernaba Holanda. Los flamencos estaban sujetos a un trato cruel bajo la tiranía de los españoles.

Rodrigo aconseja a don Carlos que obtenga permiso del rey para abandonar la Corte española y ser comisionado para Holanda y aliviar el yugo de los oprimidos flamencos.

Don Carlos se dirige a Isabel y le ruega que ejerza su influencia con el rey para conseguir su petición. Su encuentro reaviva el rescoldo de su amor, el cual vuelve con más profunda intensidad.

Isabel apoya ante Felipe la pretensión de don Carlos. Aunque aparenta ser un rey benévolo, Felipe apoya en realidad el sistema de gobierno de los tiranos españoles. La petición le enfurece. Su negativa aumenta la distancia entre padre e hijo.

Entretanto hay otra mujer que admira profundamente a don Carlos. Es la princesa de Eboli. Don Carlos le presta poca atención. Cuando se entera de que don Carlos y la reina se aman todavía, los celos la ahogan. Ella decide informar al rey de los verdaderos sentimientos de su hijo hacia su madrastra.

Después de esto, encontramos a Felipe solo en su biblioteca. La noche anterior ha sido una larga noche de insomnio para él. El pensamiento de ser traicionado por su hijo y su condición desdichada y sin amor le roban el sueño. Ahora está amaneciendo y sus cansados ojos ansían dormir. Cuanto más piensa en la situación, más se agita. "Sin embargo—reflexiona—yo dormiré solamente bajo mi manto real, cuando llegue el día de mi sentencia".

El rey empieza a actuar en cuanto recibe la información de la princesa de Eboli. Siguiendo el consejo del Gran Inquisidor, ordena la prisión de don Carlos por sus acciones contra el rey.

La princesa de Eboli se entera de que ella ha sido la causa del encarcelamiento de don Carlos. Cae en la cuenta de lo que ha hecho y se arrepiente de su delito y se lo confiesa a la reina Isabel. Esta ordena que la princesa abandone la Corte, so pena de muerte o de destierro.

Sola ahora, la princesa está desgarrada por el dolor de su desdichada condición, que ella misma se ha creado.

Después de algún tiempo, Rodrigo, el amigo de don Carlos, le visita en la cárcel. Rodrigo es muerto allí por orden del rey, suspecto de haber dado ayuda a los flamencos. Al morir, él dice adiós a la tierra.

Don Carlos es libertado. Sin embargo, no puede vivir lejos de Isabel. Un día, mientras tiene una cita con ella, el rey los descubre. Don Carlos es entregado a los oficiales de la Inquisición para ser castigado y cuando cae el telón, don Carlos es conducido a la muerte.



PIONEROS DE LA CIENCIA

FEDERICO FROEBEL

PADRE DE LOS MODERNOS KINDERGARTENS



Hace muchos años, todos los niños iban a la escuela al cumplir los seis. Hoy, la educación de los niños americanos empieza a la edad de cuatro o cinco años en los kindergartens. Este cambio fué introducido por Federico Froebel, el cual fundó el primer kindergarten en Alemania en 1837. Este educador ocupa un alto rango de honor entre los grandes hombres de ciencia, por haber dado al mundo la educación apropiada para los niños párvulos.

Froebel nació en Oberweissbach, Alemania, el 21 de abril de 1782. Froebel conocía la tragedia de la niñez abandonada, porque su madre murió cuando tenía él cuatro años. Su padre, que era un pastor protestante en la ciudad, no tenía tiempo para ocuparse de él. En consecuencia, Froebel sufrió la falta del amor, de la comprensión y de la educación.

Por fin, un tío suyo se compadeció de él, y se le dió un hogar en Stadt-Ilm, en donde asistió a la escuela del pueblo.

Froebel era un muchacho serio y callado, por lo cual sus compañeros de escuela le tenían por retrasado, sin reconocer su talento para los estudios. Cuando a Froebel le gustaba una materia, la estudiaba intensamente, y pronto llegaba a conocer más sobre el particular que su mismo maestro. Pero si no le gustaba la materia, sencillamente la ignoraba, no se preocupaba de ella y fracasaba. Por lo tanto su tío, en lugar de enviarle a un colegio, se lo entregó como aprendiz a un leñador durante dos años.

Como nombre del bosque, Froebel estudió las maravillas de la Naturaleza. Aprendió que en una bandada de pájaros, o en un rebaño de animales, el individuo trabajaba para el bien de todos. El se preguntaba si las personas, particularmente los niños, no podrían aprender la misma filosofía. El observó también cómo la madre de cualquier animal enseñaba a su cría a prepararse para la vida en la selva. El creía que el mismo principio podría ser aplicado a los niños en edad preescolar.

Froebel no triunfó precisamente como leñador, y por tanto, anduvo en Alemania trabajando como sobrestante, contador y secretario. En 1893 se hizo maestro en una escuela modelo de Frankfort-on-Main. Al cabo de cuatro años de ejercicio magisterial, se incorporó a las Universidades de Gottingen y Berlín, para hacer estudios especiales sobre los párvulos.

Froebel luchó bajo las banderas de Prusia (Alemania), contra Napoleón y en cuanto fué licenciado del ejército, abrió su primera escuela, compuesta de estudiantes huérfanos. Estos niños habían ya pasado todos ellos la edad del kindergarten, pero Froebel empleó sus teorías para niños mayores.

Durante años enteros, Froebel se movió en la pobreza, pero poco a poco su fama como educador se extendió a través de Europa. Su éxito comenzó cuando el gobierno suizo principió a enviar jóvenes maestros que estudiasen sus métodos.

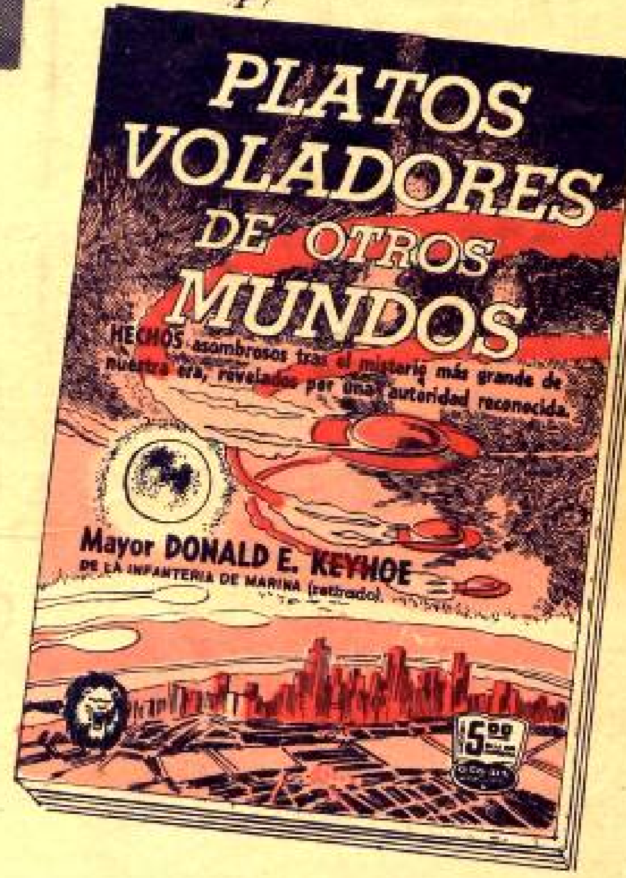
Así fué como en 1837, en Blankenburg, Alemania, Froebel pudo abrir su primer kindergarten, que significa "jardín de niños", con la firme convicción de que el cuerpo y la educación total de un niño, estaba basada en un comienzo bueno o malo, por tanto el comienzo era lo más importante.

Pronto su sistema se hizo popular. En 1869 se estableció el primer kindergarten de América en el College Point de Nueva York, con clases dadas en alemán. El primer kindergarten público gratuito fué fundado por el doctor Thomas Hunter (del cual tomó el nombre el Hunter College de Nueva York), dos años después, o sea, en 1871.

Si visitáis cualquier kindergarten de nuestros días, encontraréis mobiliario infantil, juguetes y pasatiempos, bloques y otros materiales de construcción, papel, lápices, tijeras, etc. Estas son piezas para combinar conjuntamente el trabajo y el recreo. Se les enseña a los niños a construir cosas, a realizar pequeñas tareas y a obtener resultados, todo a guisa de juego, y sin embargo, bajo una dirección científica. Y lo que es más importante, los niños aprenden a trabajar y a jugar juntos y en perfecta armonía, sin distinción de sexos, razas, credos, o color.

Rendimos un tributo de gracias a la memoria de Federico Froebel, fundador de los modernos kindergartens, muerto el 21 de junio de 1852, por habernos proporcionado las bendiciones de una niñez más dichosa y por haber puestos los fundamentos para su desarrollo vigoroso y fuerte en el futuro.





LOS "PLATIVOLOS" SI EXISTEN

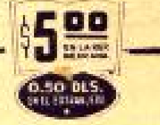
Así lo comprueba con documentos fehacientes y hechos irrefutables el Mayor Donald E. Keyhoe, de la Infantería de Marina (retirado) de Estados Unidos de Norteamérica.

Los platívolos no son obra del hombre... ¡Son producidos por otros seres en planetas desconocidos! ¿Quiénes?... ¿En qué lugar del Cosmos?... ¡Nadie lo sabe!... pero los ojos de otros mundos nos vigilan... Otras civilizaciones superiores están pendientes de nuestras actividades terrestres.

Lea esta apasionante obra que será para usted una revelación. "PLATOS VOLADORES DE OTROS MUNDOS" es un "POPULIBRO" editado por la nueva División Editorial "POPULIBROS" de "La Prensa". Pida usted "POPULIBROS" en todas partes. Sólo cuesta $5.00. cada volúmen.



LA PRENSA



CLASICOS ILUSTRADOS No. 41. Octubre 31 de 1955. Revista mensual publicada por convenio con Editors Press Service y Gilberton Company, Inc. - Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo. - Autorizada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de enero de 1952. - Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha marzo 9 de 1953. - **Impresa y distribuida por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"**, Basilio Vadillo Núm. 40. Apartado Postal No. 947. México 1, D. F. - Teléfonos: 12-08-51, 12-08-57 y 10-29-56. Director General y Gerente, Mario Santaella. Administrador, Cipriano Santos Oliva.

Precio por ejemplar: $1.50 m/n, en la República Mexicana. Dólares 0.15 (USCy) en el extranjero. Suscripción anual: $16.00 m.n. en la República Mexicana. Dólares 1.80 (USCy) en el extranjero. (Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., Apartado Postal 947 México 1. D. F.)

EDITORA DE PERIODICOS, S. C L., "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

Basilio Vadillo Núm. 40
MEXICO 1, D. F

TROPA VIEJA

Un episodio revolucionario narrado vigorosamente por el NOVELISTA DEL SOLDADO

FRANCISCO URQUIZO

$5.00 EN LA REP. MEXICANA.

0.50 DLS. EN EL EXTRANJERO

Un libro *de interés* para todos

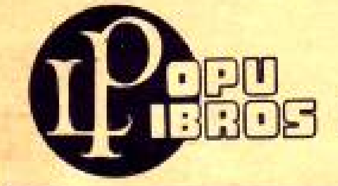
En páginas llenas de colorido el prestigiado escritor e historiador general Francisco L. Urquizo, describe la vida de un provinciano "llevado de leva" e ingresado al Ejército Federal allá al finalizar el primer lustro de este siglo. Capítulos llenos de emoción, frases que reviven la decadencia del "imperio" Porfirista y la iniciación de nuestra inquieta y sangrienta época revolucionaria.

"TROPA VIEJA" es un "POPULIBRO" que apenas salido al mercado Latinoamericano ha tenido una acogida halagadora. Hace unos años se hizo una edición de esta misma obra en un grueso volúmen y alto costo. Su circulación fué mínima y cientos de miles de personas se quedaron con el deseo de leerla.

Toca a Editora de Periódicos, S. C. L., la satisfacción de ofrecer a las masas de lectores de habla española este magnífico libro, lujosamente empastado y por un precio mínimo de $5.00.

Es así como Editora de Periódicos, S. C. L., "LA PRENSA", se anota un triunfo más en su carrera Editorial al iniciar su nueva División "POPULIBROS", con la presentación de obras tan solicitadas como "TROPA VIEJA", por el general de División Francisco L. Urquizo. Adquiera usted "POPULIBROS" "La Prensa".





LA PRENSA